

**TIGDUDA TAZZDAYRIT TAMAGDAYT TA Γ ERFANT**

**A Γ LIF N USELMED D UNNIG USSNAN**

**TASDAWIT AKLI MUHEND ULHAĖ TUBIRET**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN**

**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZI Γ**



**AKATAY N TAGGARA N MASTER  
DEG TSEKLA TAMAZIΓT**

**ASENTEL**

**Tasleđt n wadeg d wakud deg ungal *Yiwen wass deg tefsut*  
n Œmar Mezdad**

**Tanelmadt :**

**- Cekkall Dihiya**

**Taselmadt:**

**-Meġġadi Jeġġiga**

**20- 06- 2016**

# *Asemmmer :*

*Di tazwara ad senmrey Rebbi sebhanu iyi d-yefkan afud d tebyest i waken ad kfuy amahil-agi.*

Tanmirt i massa **Meġġadi Jeġġiga i** iyi-yiɛawnen di leqdic-agi alami yekfa.

Tanmirt i yiselmaden i yislemden deg useggas amenzu alama d master.

Tanmirt i win iqeddcen yef tmaziyt ama iselmaden ney d inelmaden.

***Dihiya***

# *Abuddu :*

*Ad buddey amahil-agi inu i yimawlan-iw :*

- I **baba** d **yemma** i setben fell-i seg wasmi i d-luley.
- I urgaz-iw ezizen **Menad** d twacult-is merra.
- I yisetma: **Nacira** d **urgaz-is** d warraw-is **Edada** d **Racim**.
- I **Siham** d **urgaz-is** d mmi-s **sisso**.  
Melba ma ttuy weltma tameqrant **Suad**
- I gma awḥid **Sofiane** d tmeṭṭut-is **Zwina**.
- Mebla ma ttuy tawacult-iw **Cekkal** d twacult n Xwali  
**Boulekbache**.

*Dihiya*

Aγawas

# Ayawas

---

<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>10</b>
• Afran n usentel	
• Tamukrist	
• Turdiwin	
• Iswi	
• Tarrayt	
• Tuddsa n umahil	
<b>Ixef amezwaru : Amezruy n wungal .....</b>	<b>16</b>
<b>Tazwert.....</b>	<b>16</b>
<b>I. Aħric amenzu: Tabadut d umezruy n wungal;.....</b>	<b>16</b>
<b>1.Tabadut n wungal.....</b>	<b>16</b>
<b>1.1 Anamek n wungal si tama n yisegzawalen.....</b>	<b>16</b>
<b>1.2 Anamek n wungal si tama n yedlisen.....</b>	<b>17</b>
<b>2. Amezruy wungal aqbayli.....</b>	<b>18</b>
<b>2.1 Kra Ungalen i yettwarun s teqbaylit.....</b>	<b>29</b>
<b>2.2 Ungalen i yettwasuqlen yer teqbaylit.....</b>	<b>21</b>
<b>II. Aħric wis sin: Awal yef umaru d wayen yexdem.....</b>	<b>22</b>
<b>3. Awal yef umaru EmarMezdad.....</b>	<b>22</b>
<b>3.1 Ungalen yura Emar Mezdad.....</b>	<b>23</b>
<b>4. Awal yef ungal Yiwen wass deg tefsut.....</b>	<b>24</b>
<b>5. Agzul n tħekkayt Yiwen wass deg tefsut.....</b>	<b>25</b>
<b>Taggrayt.....</b>	<b>27</b>

# Ayawas

---

<b>Ixef wis sin: Iferdisen n tezri.....</b>	<b>29</b>
<b>Tazwert.....</b>	<b>29</b>
<b>I. Aħri amenzu: Akud.....</b>	<b>29</b>
• <b>Tabadut n wakud.....</b>	<b>29</b>
<b>A. Akud agensay:.....</b>	<b>29</b>
A. 1. Akud n tħekkayt.....	30
<b>A.2. Akud n tsiwelt.....</b>	<b>30</b>
<b>A.2.1. Tiremt n tsiwelt.....</b>	<b>30</b>
A.2.1.1 Tasiwelt tegra yef tħekkayt.....	31
A.2.1.1 Tasiwelt tedda d tħekkayt.....	31
A.2.1.3 Tasiwelt tezwar taħkayt.....	31
A. 2.1.4 Tasiwelt gar wayen yellan d wayen iæddan.....	31
<b>A.2.2 Tirurda .....</b>	<b>31</b>
A.2.2.1 Imħerref .....	32
A.2.2.2 Asgnfu .....	32
A.2.2.3 Asayes .....	32
A.2.2.4 Aæeddi n tigawin.....	32
<b>A.2.3 Timezgit .....</b>	<b>32</b>
A.2.3.1 Talsa i wayen yeħran tikkelt.....	32
A.2.3.2 Talsa i wayen yeħran aħas tikkal .....	32
A.2.3.3Talsa tikkelt ayen yeħran aħas tikkal. ....	32

# Ayawas

---

<b>A.2.4 Amsedfar:</b> .....	<b>33</b>
A.2.4.1 Amsedfar n wakud...	33
<b>A. 2.4.2 Tigawin ur yettemseɗfaren ara:</b> .....	<b>33</b>
a)Tasiwel tasezwert .....	33
b)Tasiwelt s tuyalin yer deffir.....	33
<b>B. Akud aniri:</b> .....	<b>34</b>
<b>C. Tawuri n wakud:</b> .....	<b>34</b>
<b>II. Aħric wis sin : Adeg</b> .....	<b>35</b>
• <b>Tabadut n wadeg:</b> .....	<b>35</b>
<b>A. Aglam:</b> .....	<b>35</b>
<b>A.1 Amsiɗef n uglam:</b> .....	<b>36</b>
A.1.1 Tiyin .....	36
A.1.2Asegri .....	37
<b>A.2 Taguri d usuddes n uglam:</b> .....	<b>37</b>
A.2.1 Asettewel .....	37
<b>A. 2.2 Agassay</b> .....	<b>37</b>
A.2.2.1Timella .....	38
A.2.2.2 Tamsertit .....	38
• <b>Tawuri n wadeg:</b> .....	<b>38</b>
<b>Taggrayt:</b> .....	<b>39</b>

# Ayawas

---

<b>Ixef wis kraḍ:</b> .....	<b>41</b>
<b>Tasleḍt n wakud d wadeg deg ungal <i>yiwen wass deg tefsut</i></b> .....	<b>41</b>
<b>Tazwert</b> .....	<b>41</b>
1. Tasleḍt si tama n Wakud.....	41
2. Tasleḍt si tama n Wadeg.....	54
<b>Taggrayt</b> .....	<b>63</b>
<b>Taggrayt tamatut</b> .....	<b>65</b>
<b>Tiybula</b> .....	<b>68</b>
<b>Amawal</b> .....	<b>71</b>



**Tazwert tamatut**

## Tazwert tamatut

---

Tasekla tamaziyt tansayit tella si zik, tuy amdiq hrawen deg wannar n timawit, imi tleħħu seg yimi yer tmezzuyt am wakken id-yenna Musa Imarazen: «Tasekla –agi akken ma tella tettruħu seg yimi yer tmezzuyt d aya tt-yeğğan tezgar idurar d yisafen, ussan d yiseggasen akken ad tawed si lğil yer wayed»<sup>1</sup> am waken dayen i d-tenna Camille Lacoste Dujardin :«Tasekla timawit d tanfalit ur yettwarun ara tutlayt, mačči d tirawit tettwasexdem syur umdan ney agraw n yimdanen»<sup>2</sup>, yella-d deg-s watas n usnulfu deg tewsat-in-is yemxalafen, Si tallit yer tayed, Tasekla n tmaziyt tga asurif yer zdat almi i d-tewwed yer ubrid n tira. Aladya di tazwara n tasut tis 20, d taggara n tasut tis 19, yennulfa-d ubrid n tira i d-yeslalen tasekla tamirant n tmaziyt, tennerna s watas d ayen i tt-yeğğan ad temħu uguren n tsekla i yellan yakan deg ubrid n timawit.

Ungal d tawsit tamirant n tsekla tamaziyt, d tawsit i d-yufraren atas yef tewsat-in nniđen, yettwaħsab d taqacuct n tsekla, d tacita n useklu n tira, am wakken d ayen tesəa azal meqqren deg usnerni n tmusniwin, Imyura imenza i yuran tasekla taqbaylit Bulifa, Beləid At Əli, seknen-d ayen i yellan deg timawit, yimura d yinagmayen n tallit-nni đefren abrid n tirawit d ayen i ten-yeğğan ad snulfun tiwsatin tatararin n tsekla, uyalen reşšan-tent deg yidlišen syin banen-d atas n yimura nniđen i sbedden tasekla tamaziyt aladya deg wayen yerzan tawsit n tesrit gar-ament: Amezgun, Tullizit, Ungal akken i d-yenna Chaker (S): « tebda tsekla tamaziyt tkeččem di tira, banent-d deg-s tewsat-in timaynutin am umezgun, tullizt, ungal»<sup>3</sup>

Anagal yettawi-d deg ungal-is yef wansayen d leəwayed i yellan deg tmetti-ines d tawsit anda yessaxdam deg-s inedruyen n tħekkayt, yessemras kra n yiferdisen n tilawt, am waken d ayen yessaxdam kra n yiferdisen n usugen d tyawsiwin d ayen ur nettili di tidet, Anagal yessemras iferdisen –agi yebya ad

---

<sup>1</sup> Imarazen M., *Timeayin n Leqbayel*, Ed: HCA, Alger, 2006-2007, P06.

<sup>2</sup> Dujardin C.L., *Littérature orale et histoire, in littérature orale*, acte de la table ronde, Alger, 1981.

<sup>3</sup> Chaker S., «la naissance d'une littérature écrite, le cas kabyle» in +: Bulletin des Eudes africaines, N 17-18, Ed Inalco, Paris, 1992, P 17.

## Tazwert tamatut

---

tent-i d-yessebgen imi xussent ney ahat ulac-itent, yettbeddil-asant i tyawsiwin-a, ney ahat irennu-asant kra, yettara-tent-id yer tmetti-ines.

Amaru yessefham-d agbur n ungal-is, yessebgan-d yef wacu i yebna ad d-naf yessexdam aglam n wayen ttidiren yiwudam deg-s s kra d tedianin n tḥekkayt, imi ad t-i d naf yettmeslay-d yef wadeg anda tedra tḥekkayt , yettmeslay-d deg-s yef wakud yemmal-d deg-s yef melmi i tedra tḥekkayt, isedday-d deg-s iwudam.

Ungal d tawsit tamirant di tsekla n tmaziyt, tennulfa-d deg yiseggasen n tmanyin, d tallitaṣ n tedianin id-yedran deg-s, tamurt tenneqlab, ssber yewwed yer lḥedd-is, d lawan i waken ad fsin leqyud, s waya tban-d tefsut n yimaziyen 20 yebriir 1980 i yesṣan azal meqqren deg umezruy n leqbayel syis-s i fsan leqyud, i d-yulin wegduq aqbayli ney Amaziḡ s umata, Tamsalt-a d tin i d-yedran d ayen ula deg useggas n 2001, imi mazal yer tizi n wass-a ttnayen leqbayel yef tmagit nsen.

Ayen akk yezdin ungalen i yuran yimura Imaziḡen ney leqbayel, ttawin-d s umata yef kra n yisental gar-asen tamagit, idles, tutlayt, imi d ayen yeṣnan tamsalt n tmaziyt, d ayen tettidir tmetti taqbaylit.

Di talliyin-nni, Yal amaru d acu n ubrid i yeḍfer i wakken ad yessebgen ney ad yemmeslay yef lḡid-is d wayen akk i t-iceḡben, llan wid i yefḡen yer berra , yer ubrid i wakken ad meslayen s yimi nsen yef iḡulfan nsen, llan wid i ḍefren abrid n tira i waken ad senfalin yef wayen i suturen, imi ad naf deg ungalen nsen ttawin-d yef umennuḡ i d-yedran deg useggas n tmanyin , d tefsut taberkant i d-yedran deg useggas n 2001.

Deg tefsut taberkant 2001 yer tizi n was-a aṣas n yimura i d-yennulfan gar asen Ḥmar Mezdad i yuran ungalen isbegen-d d akken mazal imaziḡhen ttnayen yef tmagit deg wayen yerzan akk tutlayt, Amezruy, idles. Gar ungalen-is id d

## Tazwert tamatut

---

wass, tagrest uryu, ass-nni, aneggaru i yura isemma-as *Yiwen wass deg tefsut*, yehka-d deg-s yef tefsut taberkant 2001.

Ma nerra lwelha nney yer tezrawin n wungal Amaziy ad d-naf ur tuqtent ara, kra wwin-d yef tutlayt ney yef tmeslayt i semrasen yimyura deg wungalen nsen , ad d-naf kra n yimagraden am win n Dahbiya Abrous<sup>4</sup> , id-yewwin yef wungal Racid Eellic « Asfel » d « Faffa » akked d sin n wungalen n umaru Emar Mezdad « id d wass » d « Tagrest uryu » , am wakken dayen ad d naf tizrawin i xedmen yinelmaden deg yikatayen nsen yef ungalen-agi, xedmen tasledt ama si tama n yiwudam ney si tama n yisental , ney adeg d wakud.

Ma negga tamuyli nney yer tezrawn yettwasxedmen yef ungalen n Emar Mezdad, ad tent-id-naf «*Id d wass*», *Tagrest uryu*, *Ass-nni*, ma nuyal yer wungalen-agi ineggura i d-yessufey *tettḍili ur d tkeččem* , *Yiwen wass deg tefsut*, ulac atas n tezrawin i yettwasxedmen fell-asen yefwaya nekkni nextar ad nexdem tazrewt nney i wungal *Yiwen wass deg tefsut*.

Tizrawin-a yettwasxedman yef wungal aqbayli, ad d naf tuget deg-sen rzan tasledt n yiwudam, tasledt tasentalant, tasledt n tsiwelt, kra nniḍen xedmen aserwes gar sin n wungalen, ney akenni gar sin n wungalen, ma d ayen yeenan tasledt n wadeg d wakud im d iferdisen n tsiwelt, ur llint ara atas, ihi nekkni si tama, ad neereḍ ad nexdem tasledt n wadeg ama d wakud deg ungal *Yiwen wass deg tefsut* n Emar Mezdad.

### **Afran n usental**

Nefren asental-agi acku tizrawin i d-yettlin yef wakud d wadeg deg Wungal ur ggitent ara di tamaziyt sumata, imi ungalen n tsekla tamaziyt ur d-banen ara almi d iseggasen n 80 i d-nnulfan yimura uran ungalen yef wayen akk yerzan tamsalt n tamaziyt, aladya segmi i d-teḍra tedyant tefsut taberkant deg useggas n

---

<sup>4</sup> Abrous D., *Racid Eellic*, in : *Hommes et Femmes de Kabylie*, Ed. Ina -Ya / Edi sud, Aix-en-Provence, 2001. P 33-34

## **Tazwert tamatut**

---

2001 d tin i yeğgan imyura mazal-iten ttarun yef temsalt-a icuban izefan n tmetti taqbaylit deg tmurt n Lezzayer.

Akud d wadeg d tulmisiin n wungal sumata ttwaḥsabent d tawil s yis-sen i nezmar ad nbeggen melmi d wanda i teḍra tḥekkayt, s yis-sen i bedden inedruyen deg ungal,

Emar Mezdad d amaru s wazal-is gar yimura imeqqranen n tsekla tamaziyt, yura ungal-agi *yiwen wass di tefsut* deg useggas n 2014 yeffeγ-d yer tezrigin ayamun, yeḥka-d yef yiwet n tyawsa yerzan timetti taqbaylit deg useggas n 2001,.

### **Tamukrist**

Amsawal Emar Mezdad deg ungal-is *Yiwen wass deg tefsut*, yeḥka-d s wudem atrar, yewwi-d deg-s ayen i yeḍran deg *yiwen wass di tefsut* s Imendad n yiwudam. Iwudam-agi yefka-asen tudert deg wadeg d wakud I yefren , Iwakken ad nzer ugar n waya , ad nefk asteqsi. Amek i yessemres umsawal adeg d wakud di tsiwelt tḥekkayt-a *Yiwen wass deg tefsut*?

### **Turdiwin**

Di tesleḍt n wadeg d wakud deg ungal yiwen wass deg tefsut, Amaru Emar Mezdad.

Ahat amsawal yules-d taḥkayt-is s umseḍfar n tigawin akken i yelḥa wakud n tḥekkayt.

Ahat tigawin I d-yellan deg ungal-a ur ttemsetbaent ara

Ahat tigawin n tḥekkayt-a ḍrant-d deg yiwen n wadeg, neγ ahat ḍrant-d deg waṭas n yimukan yemxalafen

## Tazwert tamatut

---

### Iswi

Deg usentel-agi ad nexdem tazrewt si tama n wadeg ad nbeppen deg-s imukan i d yebder umaru deg ungal-is arnu yer-s ad nbeppen Akud, lweqt, azemz melmi i tedra tedyant-a i d-yules umsawal

### Tarrayt

I wakken ad d-nerr yef tmukrist i d-nefka, nefren tarrayt d tmiḍranin n Gerard Genet d Yves Reuter deg unadi-nen i xedmen di tsiwelt dya deg uḥric n wakud d wadeg imi d iferdisen igejdanen deg tsiwelt. Fer Gerard Genet d Yves Reuter, Akud yesεa akud n tḥekkayt d wakud n tsiwelt, yebḍa-t yef ukuz n tmiḍranin (tiremt n tsiwelt, tirurda, timezgit, amseḍfar) ma d ayen yeεnan Adeg yesεa assay yer uqlam yebḍa-t yef kraḍ n tmiḍranin (amṣiḍef, taguri, tiwuriwin)

### Tuddsa n umahil

Amahil-agi bḍiy-t yef kraḍ n yexfawen:

Ixef amenzu ad nawī awal s umata yef tbadut d umezruy n wungal aqbayli, ad nawī awal yef umaru Emar Mezdad d ungal-is *Yiwen wass deg tefsut*, ad as nexdem agzul.

Deg yixef wis kraḍ d ixef n iferisen n tezri

Deg yixef wis ukuz ad nexdem tasledt i wungal *yiwen wass deg tefsut* si tama n wakud d wadeg.

**Ixef Amezwaru**

**Amezruy n wungal**

**Tazwert**

Ungal d tawsit tamirant i yuyen abrid n usnulfu n tira di tsekla tamaziyt, yis-s i d-ufarren atas n yimura gar-asen Emar Mezdad, yessenfal-id deg ungalen-is yef temsalt yeenan merra imaziyen d ayen ara ad d-naf deg ungal-is *Yiwen wass deg tefsut*, deg yixef-a ad nawi awal yef umezruy n wungal di tsekla taqbaylit, Awal yef umaru EmarMezdad, ad as-nexdem agzul i wungal *Yiwen wass deg tefsut*.

**I. Aħric amenzu: Tabadut d umezruy n wungal****1. Tabadut n wungal**

Ungal d tawsit gar tewsat n tsekla, Ungal s umata yal yiwen amek i as-yefka anamek ama deg yisegzawalen, ama deg yidlisen.

**1.1 Anamek n wungal si tama n yisegzawalen**

Yal amaru amek i as-yefka anamek i wungal deg yisegzawalen ad d-naf: Deg asegzawal n Larousse, tusa-d tbadut n wungal: «*D adlis n tesrit yezzifen, yettawi-d ayen ur nelli ara di tilawt, yettmeslay-d yef usnerni akked d wayen akk yeenan tanefsit n yimdanen yimxalafen*<sup>1</sup>

Deg usegzawal n tefransist (encyclopédie de découverte) yettwabedred wawal ungal s tbadut-a: «*Ungal d tahkayt yeččuren d atas n yinedruyen, llant mačči d kra, akken i nezmar ad d-nini d tudert umdan deg ddunit.*»<sup>2</sup>

Muħend Akli Salħi deg usegzawal-is *Asegzawal Amezyan n tsekla* yenna-d : «*D tawsit n tsekla, ur yeɛdil ara netta d tullizt, ungal d adris yezzifen mačči am tullizt. Tin yer-s ttuqutent deg-s iwudam, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullizt*».<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Larousse Grand Encyclopédie, Tome 9, Ed, Librairie, Larousse, Paris, 1985, P 909.

<sup>2</sup> Encyclopédie de découverte, Ed entièrement nouvelle, Paris 1998.

<sup>3</sup> Salħi M A., *Asegzawal amezruy n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P 21.



Ungal d tawsit yemgaraden γef tawsit n tullizt imi, ungal d ađris γezzifen, ma d tullizt d ađris wezzilen, akken i d-yenna Muħend Akli Salħi deg usegzawal le petit dictionnaire: « Ungal d tawsit n tsekla temxalaf γef tullizt, yettili-d deg-s ađas n uglam , iwenniten n yiwudam.»<sup>4</sup>

## 1.2. Anamek n wungal si tama n yidlisen

Ma nuγal-d γer yidlisen yal amaru amek i d-yesbadu ungal, Reuter Yves deg udlis-ines yenna-d: «*Ungal d tawsit yettwarun di tesrit s tefransist, tulmisin ines ur d-banent ara almi d tasekla tatrart*».<sup>5</sup>

Ma deg udlis n Pierre Chartier : « *Ungal d adlis yettwarun s tesrit, d yiwet n tawsit n tsekla, yettawi-d iwudam seg wadeg n usugen i zemren ad ilin qerben γer tilawt* ».<sup>6</sup>

Ma nuγal γer wedlis n Raymond yesbadu-d ungal: « *ungal d taqsiđt yettwarun, bab-is yettwellih amdan mi iselleđ iħricen n tħekkayt, d uglam di tmeddurt n yemdanen d tnefsit nsen akked d kra n tγawsiwin iccudden γer-sen* ».<sup>7</sup>

Ungal d tawsit i kecmen annar n tsekla tamirant d ađris i d iēddan seg timawit γer tira akken i d-yenna Raymond :« *Amezruy n wungal yesēan tulmsin n wungal i kecmen annar n tsekla tirawit tamirant d ađris iēdda-d seg timawit γer tira, deg lqern wis 17, anda beddlent twuriwin-ines akked d wayen id-as-d-rran am tesnilest, leqdic n yiγerbazen d tsertit.* »<sup>8</sup>

<sup>4</sup> Salħi M A., le petit dictionnaire de littérature, Ed L'Odyssee, Alger, 2012, P 71.

<sup>5</sup> Reuter Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Ed Dunlop, Paris, 1991, P 09. «Il s'agit d'œuvre écrite en prose et en français pourtant ces caractéristiques n'ont émergés que Progressivement.»

<sup>6</sup> Chartier P., *introduction aux Théories du roman*, Bordas, Paris, 1990, P 09.

<sup>7</sup> Raimond M., *Le roman*, 2 Ed Armand Colin, Paris, P 13

<sup>8</sup>Ibid. P 75.

## 2. Amezruy n wungal aqbayli

Ungal aqbayli d tawsit tamaynut i d-ikecmen annar n tsekla tamaziyt tamirant, ungal aqbayli d aḍris i yesean tulmisiin n wungal agraylan s umata, yewwi isem n wungal syur umaru, n yimeyri, ney n umazyen .

Talalit n wungal aqbayli di tsekla tamaziyt yewwi-d yef waṭas n temsal n ddunit, ad d-naf imyura ttemyedfaren di tira nsen, uran akk yef tudert nsen n yal-ass , uran yef tmagit n tmaziyt d wayen akk i sɛddan leqbayel d lemḥayen, tira n yemyura tḥuza atas n lesnaf n tsekla gar-asen ungal, d tawsit i d-ibanen s waṭas.

Ungal d tawsit tamaynut di tsekla tamaziyt am wakken i d-yenna Boyer: «*ungal gar tewsat in teggura i d-ilulen di tsekla taqbaylit, yedda-d yakan deg wansay aseklan aqbayli maca s wudem nniḍen, yettili-d deg-s wallus ama talya ama s tmucuha tumgisin*»<sup>9</sup> .

Ungalen n teqbaylit llulen-d deg tegnit n lḥers am wakken i d-yenna Muḥend Akli Salḥi: «*Ungal s tutlayt taqbaylit iban-d kra deg tallit-a tamirant yas akken di tazwara-nni ilul-d deg teswiɛt n lḥars, amedya tasertit n tmurt n Lezzayer tettwagdal*<sup>10</sup> ,imi di lawan-nni tuy-itt ur tekci ara annar n tira, dayen i yegḡan imyura iqbayliyen ttarun s tutlayin nniḍen am tefransist d taɛrabt. Imi ur ɛriḍen ara ad arun s tutlayt n teqbaylit imi ttwalin tuɛer iwakken ad senfalin yis-s ad d naf aḍris n Lwali n udrar i yura Belɛid At ɛli tuget deg-s timawit , Salḥi Muḥend Akli, Saɛid Cemmax d Saɛid Saɛdi nnan-d: «*d wa i d ungal amenzu yuran s teqbaylit, imi aḍris-agi yewwi-d yef limarat n wungal*».<sup>11</sup>

Xas akken azar n wungal yettuṭal yer yiseggasen n 40, d acu kan ungalen imenza i yettwarun s tulmisiin n wungal fyen-d eg yiseggasen n 80, d win i yura

<sup>9</sup> Boyer A M., *Éléments de la littérature comparée, forme et genre*, Hachelette, Livre, 1996, P 57. «Un genre tardif, le dernier des genres a naitre.»

<sup>10</sup> Salḥi M A., *Étude de la littérature Kabyle*, Ed ENAG, 2011, P 84.

<sup>11</sup> Saadi N., «*L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenya*», Mémoire de Magister, université Tizi-Ouzou, 2009, P 153.

Racid Œellic deg useggas n 1981 i wumi isemma ( Faffa ), yura dayen ungal nniġen deg useggas 1983 i wumi isemma ( Asfel ), deg useggas-nni yakan i yura Saēid Saēdi ungal-is ( Askuti ), simal tteeddin iseggasen s imal yettneri wuġtun n wungalen id-yettefyeŋ, ttunulfuyen-d yemyura imaynuten deg wannar aseklan, Œmar Mezdad d amaru s wazal-is mbaēd Saēid Saēdi, yura ungal-is amenzu deg useggas 1990 isemma-as ( Iġ d Wass ), yura dayen deg useggas n 2000 ungal-is wis sin isemm-as ( Tagrest uryu ), umbaēd 6 n yiseggasen yura ungal isemma-as (Ass-nni ) deg useggas n 2006, arnu yeŋ-s nulfan-dyemyura nniġen ireŝŝan tiransen deg ungalen nsen; Hmed Nekkar s ungal-is Ger zzebra d yefġisen, Brahim Tazayart i yuran ungal Inig Aneggaru, Salem Zenya s ungal-is Tafrara d watas n wungalen nniden i d-yettunulfuyen taggara-agi imi ungal s yis-s isenfalayen aŝas n yemyura yeŋ waŝas n temsal iceyben timetti taqbaylit.

### 2.1 Kra n wungalen i yettwarun s tutlayt taqbaylit

Ungal aqbayli d ungal s wazal-is di tsekla tamaziyt, yaŝ akken illul-d di tegnit n lħers d acu kan yeŝea merra tulmisin n wungal agraylan, d tawsit i d-yettawin yeŋ waŝas n yisental i yeŝnan timetti d yidles amaziy, ad d nebdar kra seg-sen :

- Aliche R., *Faffa*, Ed Féderop, Lyon 1986.
- Aliche R., *Asfel*, Ed Féderop, Lyon 1981.
- Dahmouche O., *Butqulhatin*, Ed H.C.A, Alger 2005.
- Dahmouche O., *Agu*, Ed HC.A, Alger 2004.
- Igelli n Ttlelli, *Lwerd n Tayri*, 2004.
- Khalifa A., *Anagal n webrid*, Ed H.C.A, Alger 2004.
- Mezdad A., *Iġ d wass*, Ed Asalu, Alger 1990.
- Mezdad A., *Ass-nni*, Ed Ayamun, Bejaia 2006.
- Mezdad A., *Tagrest uryu*, Ed Ayamun, Bejaia 2000.
- Mezdad A., *tettġili-d ur d-tkeččem*, Ed Ayamun, Bejaia 2014.
- Mezdad A., *Yiwen wass deg tefsut*, Ed Ayamun, Bejaia 2014.

- Nekkar H., *Yugar ucerrig tafawet*, Ed Yuba wis 2, Alger 1999.
- Nekkar H., *Ger zzebra d yefdisen*, Ed le savoir, Tizi-Ouzou 2012.
- Ouhemza A., *Si tedyant yer tayed*, Ed berbères, Lyon 1994.
- Oubellil Y., *Arrac n tefsut*, tizargin n Wegraw Adelsan Amaziɣ, Tizi-wezzu 2004.
- Oulamara A., *Tulliamun*, Taggara n yugurten, Ed H.C.A, Alger 2007.
- Oulamara A., *Akkin I wedrar*, Ed Achab, Tizi Ouzou 2011.
- Oulansi L., *Didda*, Bejaia 2003.
- Ould Amar T., *Bururu, ur teqqim ur tengir*, Ed Azur, Chemini Bejaia 2006.
- Rabia Boualem, *Nnig usennan*, Ed L'Odyssé, Tizi Ouzou 2009.
- Saëid Saëdi, *Askuti*, Ed Asalu, Alger 1983.
- Tazayart B., *Salas d nuja*, Ed Tira, Bejaia 2004.
- Tazayart B., *Inig Aneggaru*, Ed Tira, Bejaia 2012.
- Zamouche S., *Inigan*, Ed H.C.A, Alger 2004.
- Zamouche S., *Udan n tegrest*, H.C.A, Alger 2003.
- Zamouche S., *Agellid akked d yinfuten yelhan*, Ed H.C.A, Alger 2007.
- Zenya S., *Tafrara*, Ed L'harmattan /Awal, Paris 2002.
- Zenya S., *Iyil d wefru*, Ed L'harmattan / Awal, Paris 2002.

## 2.2 Ungalen i yettwasuqlen si tutlayin nniḍen yer teqbaylit

Ma nuḡal yer wungalen i yettwasuqlen si tutlayin nniḍen ama s taerabt neḡ s tefransist akken i d-yenna Muḡend Akli Salḡi: « *seg tama-agi n usuḡel n wungal seg tutlayt yer tayed add-naf 4 n wungalen i yettwasuqlen le prophéte n Xalil Ğebran, Rummana, le fils du pauvre, akked le petit preince de Saint Exupéry*»<sup>12</sup> .

add-naf gar-asen:

- Feraoun Mouloud, *Mmi-s n yigellil*, traduction, Moussa Ould Taleb, H.C.A., 2004.
- Gubran Xalil Gubran, *Nnbi*, traduction, Farid Abac, Laphomic, Alger, 1991.
- Ouettar Tahar, *Rummana*, Alger, El Djahidhiya, 2005.
- Saint-Exupéry Antoine, *Ageldun Amectuḡ*, tradu, Mansuri Ḥabib Ellah, Alger, H.C.A, 2004.
- Ernest Hemingway, *Amyar d yillel*, traduction, Mohand Arab Ait Kaci, Tira, Bejaia, 2013.
- Ferdinand Duchene, *Tamilla*, traduction, Mansuri Ḥabib Ellah, HC.A, Alger, 2007.
- Kateb Yacine, *Neḡma*, traduction, Rabeḡ Buchneb, Ed H.C.A, Alger, 2016.
- Albert Camus, *Aberrani*, traduction, Muḡend Aεrab At Qasi, Ed Internet, 2015.

---

<sup>12</sup> Salḡi., M.A, Op.cit. p.85.

## II. Aħric wis sin : Awal γef umaru d wayen yexdem

### 3. Awal γef umaru Εmar Mezdad

Εmar Mezdad d yiwen gar yimura imeqqranen i d-tefka tmurt n leqbayel, yeldi abrid i tsekla tatrart, yettarus tutlayt i fehmen medden merra yessemras-itt s wudem atrar, yessexdam tatiknikit isexdamen yimura imeqqranen di ddunit, idlisen ines deg-sen tamusni tameqqrant skanayen-d abrid γer teqbaylit yellan d abrid n talsa.

Εmar Mezdad d argaz i yettnayen γef yidles d tutlayt n tmaziγt γas akken amaru ur iħemmel ara ad isebgen iman-is, yeyra deg tseddawit n Lezzayer tamanayt anda yelmed γer umusnaw Mulud At Mεemmer.

Εmar Mezdad d amejjay damaru, d azzayri yettaru s tutlayt n teqbaylit, d amaru d wis krađ i yuran ungalen s tutlayt n teqbaylit deffir n Racid Εellic d Saεid Saεdi.

Deg yiseggasen n 70, yekka deg umussu n tmaziγt akked d wid iqedcen deg-s di lweqt-nni yella d aseddawan deg temdint n lezzayer. Yekka d kra n yicennayen d yinaγmasen gar-asen Farħat Imaziγen Imula, Yidir, kkatn γef tmagit d tutlayt n tmaziγt di tallit n uselway Boumediene.

Amaru Εmar Mezdad yurar akked d Saεid Saεdi yiwet n tceqquft n umezgun i yura umaru Kateb Yacine «Mohamed rend ta valise ».

Deg useggas 1980, tella-d yiwet n temlilit yekka-d deg-s Εmar Mezdad anda id-wwin awal γef temsalt n tmaziγt deg wayen akk yeenan tutlayt-is d idles-is deg tmurt n Lezzayer, Εmar Mezdad d amdan i yessnen mliħ amek i tetteddu teqbaylit d leεwayed-is d wansayen-is, s tutlayt-is, izerfan-is acku yekker-d di teqbaylit n zik.

Emar Mezzdad d aneɣmas n tsekla s wudem atrar, yettaru isental tɛud ɣer temsalt n tmetti taqbaylit d tnaslit-is, yettaru ɣef temsalt n tmagit n tmaziɣt ɣef tugdut, rebrab, imi d wini yebyan ad yessebgen tutlayt-is, tira-s d tnaslit-is turrez ɣer tallit n tegrawla d tudert n yigrawliwen.

### **3.1 Ungalen yura Emar Mezzdad**

-*Id d wass*, Edition Asalu / Azar, Alger.

-*Tagrest uryu* 2000, Editions Ayamun, Bejaia.

-*Ass-nni* 2006, Edition Ayamun, Bejaia.

-*Tettɣilid ur d-tkeččem* 2014, Editions Ayamun, Bejaia.

-*Yiwen was di tefsut* 2014, Editions Ayamun, Bejaia.

### **Yura d ayen tamedyazt**

-« Tafunast igujilen», Ed, Asalu. Azar, Alger, 1973.

### **Yura Amud**

-*Tuyalin*, Ed, Ayamun, Bejaia, 2003.

#### 4. Awal yef wungal *yiwen wass deg tefsut*

Ungal *yiwen wass deg tefsut* i yura Emar Mezdad s tutlayt n tmaziyt yeffey-d yer tezrigin Ayamun di Bgayet deg useggas 2014, yesɛa azal 227 n yisebtar, yebda yef 31 n yehricen ulac deg-s tazwart dacu kan amaru yura-d deg-s tamawt iwelleh imeyri yef tira id-yura , yura-d deg-s, *tineqqidin d umaruz ur zgan ara anagar ma iluy unamek*.<sup>13</sup>

Ma nuɣal yer wezwel-is *Yiwen wass deg tefsut* yeqqen srid yer thekkayt i d-yettales umaru , acku inedruyen n thekkayt-a dran deg yiwen was arnu yer-s aya yettban-d deg yinamalen n wakud i yessemres umaru ( ass-a, tura, lhed aneggaru di yebrir...). Tahkayt tebda di 8 n tsebhit almi teyli-d tmeddit.

Amaru Emar Mezdad deg ungal-a « *Yiwen wass deg tefsut* » yules-d yiwet n tedyant i yeenan merra imaziyen tafsut taberkant deg useggas n 2001.

---

<sup>13</sup>Mezdad A., *yiwen wass di tefsut, Tamawt yef tira*, Ed, Ayamun, 2014.



### 5. Agzul n tḥekkayt *Yiwen wass deg tefsut*

*Yiwen was di tefsut*, Imaziyen aladɣa ilmezyen gren-d s zɛaf mi yeččur wul nsen, yenfel deg wurfan, imi ufan-d iman-nsen ttidiren deg yiwet n tegnit n ttiq d lḥers n udabu, ufan-d iman-nsen mačči am yegduden nniden imi nutni d agdud ur nessi izerfan deg tmetti nsen, dɣa ilmezyen-nni akk anda ma llan ama deg tudrin ney deg temdinin uyen abrid metwal tamdint n Lezzayer Tamanayt imi ass-nniula d wid ixeddmen ġġan ixeddimen nsen, awi-d kan ad ḥɛɛren i tegrawla-nni id-yedran dina di temdint n Lezzayer.

Ass-nni, imawlan n myal yiwen seg yilmezyen tettqidir tasa nsen, rran kan d axel n wulawen nsen, arraw-nsen i merra rran yer tmanayt, Xas akken ilmezyen nni zran belli ad terwi, d acu kan nutni awi-d kan ad tefru akken Qqaren « ad narez wala ad neknu ». byan kan ad sbedden isem n tmaziyt, ad sbedden tutlayt-is d yidles-is d umezruy-is d wansayen-is yer umaɗal merra.

Ass-nni d ass amcum, imi ruḥen ilmezyen ad ɗelben izerfan-nsen, imi d tamsalt n nnif, xelsen-tt yerna qerriḥ-t, wa yemmut, wa yesrae, yal yiwen d acu yedran yid-s, Yella yiwen isem-is Utudert, iruḥ-d inad ixeddim yer waggur Azeggay imi ur yesi ara ixeddim irekden, mi yewwed yer dina ur as-yeɛġigb ara umkan id as-d fkan ixeddim, yufa rran-t yer leġwahi n ssehra ad yexdem dina, Dina deg waggur Azeggay yufa-d kra n yemdanen ttnadin ula nutni yef yixeddi, imi tteicin tameict n n nmara kan, Sliman d tṭbib meqqar di laemar, segmi i yella d amectuḥ iruḥ yer læsker, dina i d-iɛac kra n wussan imi , ur yufi ara iman-is ur yesi zhar ula deg zwaġ-is, tameṭṭut-is tamenzut temmut s sin wakniwen deg uɛebbuɗ-is, Tameṭṭut-is tis snat isem-is Wezna d taselmadt tecenfa-s tawenza-s imi segmi i tt-yuy ttnayen yef dderya. Netta yebɣa dderya, nettat tugi, Yiwen wass tembezaq gar-asen myuġan, Sliman, yeffey-d deg uxxam-is yeġġa Wezna dina ur yuyal.

Γilas d Briruc d sin yemdukak akken id-kkren, Γilas ass-nni n tegrawla , Xas akken ass-nni d ass n tyuri, yettes almi d azal, mi id-yuki, yeffey-d yer berra yuy abrid yer temdint n Lezzayer yemmuger-d ameddakel-is Briruc dya dduklen akken di sin yer tmanayt akken ad kkin ula d nutni di tegrawla.

Frawsa d yemma-s n Γilas tağğalt d tamejtu n Lxewni argaz i nyan rebrab zdat n tewwurt n Lluzin anda i xeddem , Frawsa tugad yef mmi-s i ruhen yer temdint n Lezzayer ad ihdar tagrawla imi nettat tezra belli ad tekkar dina, imi tseker-it-id deglhif d wurif arnu yer-s d awhid-is.

Frawsa d taselmadt ula d nettat d tamdakkelt n Wezna, nettat d tamejtu i yettaicin deg lhif d wurif imi nettat tugad adas-tedru i mmi-s akken i d-as-tedra i wergaz-is.

Ass-nni, tamdint tečur di tama d ilmezyen imaziyen tama niden d iserdasen, kulec yeyleq, tihuna yelqent, myal yiwen yettef amkan-is ttrağun ad tt-kker yal yiwen deg-sen ad ihareb yef wayla-s, Fawzi d yiwen tsekren-t-id ddula ur yesei ara la baba-s la yemma-s, yas akken d aqbayli ixeddem akken id-as-d tenna ddula.

Tamdint tečur d imaziyen i yettalaben izerfan-nsen d tmagit-nsen aladya ilmezyen, gar-asen Briruc yettagad Baba-s, yettcawar-it deg myal tamsalt tikkelt-a tikkelt-a ur tyeccawer ara ula d netta tenta deg-s twayit, d Fawzi i t-nyan , yewwet-it s rsas srid s aqerru ur t-yezgil ara lamina tewwed bab-is, ula d Γilas d aqcic awhid tesa yemma-s wtent s rsas srid yer iderren-is.

Akka i Tedra d ilmezyen Imaziyen i yennudan yef izerfan-nsen, mazal ur ifuk wass mmuten azal n31 n ilmezyen.

**Taggrayt**

Deg yixef-agi amezwrau, newwi-d awal γef umezruy n wungal aqbayli, nemmeslay-d deg-s γef kra n wungalen yettwarun s tenfalit taqbaylit d ungalen i yettwasuqlen si tutayin nniden γer teqbaylit, newwi-d awal γef umaru Emar Mezdad d ungal *Yiwen wass deg tefsut*, nexdem agzul i ungal-agi.

**Ixef wis sin**

**Iferdisen n tezri**

## Tazwert

Adeg d wakud gar tulmisin tigejdanin i yef yebna wungal, deg yixef ad nawi awal yef wakud ama akud agensay (akud n thekkayt d wakud n tsiwelt) d wakud aniri( akud n umaru d wakud n yimeγri), ad d nawi awal d ayen yef wadeg d wassay-is yer weglam.

Γef waya ad neeređ deg uħric-a, ad nawi awal yef tbadutin n wadeg d wakud.

### I. Aħric amenzu : Akud

Akud deg ungal war tillas, yettnerni s tigawin yettemseđfaren, yettban wazal-is di tesleđt n tsiwelt.

- **Tabadut n wakud**

Akud d tulmist tagejdant deg ungal, d akud id-yemmalen melmi i teđra tigawt. Akken id-yenna Muħend Akli Salħi : « *Akud d aferdis di tesleđt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes id-igellun ineđruyen n thekkayt.*»<sup>1</sup>.

Akud yettban-d s wazal-is deg ungal, yesεa sin n lesnaf:

#### A. Akud agensay

D akud id-yettilin deg uđris yesεa si n lesnaf ( Akud n thekkayt d wakud n tsiwelt ).

---

<sup>1</sup> Salħi M A. , *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed, L'Odyssée, Tizi-Ouzou. P 32.

### A.1 Akud n tḥekkayt

d amsedfar n yinedruyen segmi tebda tḥekkayt almi tekfa. Akken i d-yenna Gerard Genette: «*Ullis yezmar ad yettef ass, tudert akk ney atas n tsutwin, d akud n ufariy n tḥekkayt.*<sup>2</sup>».

Akken d ayan i d-yenna Chrestiane (A) d Rezzoug (S):« *d lawan i d-tettak tigawt i wakken ad tedru* »<sup>3</sup>, .

### A.2 Akud n tsiwelt

d amsedfar n yinedruyen akken i tent-id-yullesUmsawal akken i tent-id-yenna Gerard Genette:«*d akud n talsa, akud-a, yettwaktal yef yijerriden, isehtar, aḥric.*»<sup>4</sup> Chrestiane Achour d Rezzoug Simon: « *Tasiwelt tettbeddil asenfali n wakud acku amsawal yettextiri amek msedfarent tedianin* »<sup>5</sup>.

Ullis yerza tamsalt n wakud, yal tadyant tebna yef wassay i yellan gar wakud n tḥekkayt d wakud n wullis, ullis yezmar ad yeslal sin n wassayen, akud yezmar ad yili d ilaw yezmar ad yili d asugnan deg wakud n tḥekkayt d wakud n tsiwelt.

Llant ukuz n tmiḍranin i izemren ad yilin di tesleḍt n tsiwelt:( tiremt n tsiwelt, tirurda, timezgit, amsedfar).

#### A.2.1 Tiremt n tsiwelt ( le moment de la narration )

Tiremt n tsiwelt yemmal-d akud n tsiwelt, Tebda ukuz n yeswiren (Tasiwelt tegra yef tḥekkayt, tasiwelt tedda d tḥekkayt, tasiwelt tezwar taḥkayt, tasiwelt s usexleḍ gar wayen i yellan d wayen eḍdan.) :

<sup>2</sup> Genette G., *Figure 3*, Ed, Seuil, Paris, P 77. «Le temps de l’histoire, un récit peut évoquer une journée. C’est le temps fictif de l’histoire».

<sup>3</sup> Achour (C) et Rezzoug (S)., *Introduction à la lecture littéraire*, Ed, O.P.O . 2005, Alger P. 216 «Le temps de l’histoire est la durée de déroulement de l’histoire.»

<sup>4</sup> Genette G., *Op.cit.*, P 77. « C’est le temps mis à raconter. Ce temps mesure en ligne, page, volume.»

<sup>5</sup> Idem, P 216. «La narration bouleverse l’expression du temps en choisissant un ordre d’évocation des événements.»

**A.2.1.1 Tasiwelt tegra γef tḥekkayt (Ultérieure) :** Tettili-d s tuget, Anallas iḥekku-d ayen iæddan deg yezri ibeæden.

**A.2.1.2 Tasiwelt tedda d tḥekkayt (Simultané) :** Anallas iḥekku-d deg lawan I deg teḍra tḥekkayt.

**A.2.1.3 Tasiwelt tezwar taḥkayt (Antérieur) :** Ulac-itt s tuget, tettili-d deg kra tseddarin tikwal tettili- am waken d targit, Anallas Iḥekku-d ayen ara yeḍrun γer zdat am waken I yezmar ad yili d tirga.

**A.2.1.4 Tasiwelt s usexleḍ gar wayen yellan d wayen iæddan (Intercalé):** Anallas yessexlad gar Ultérieure d Simultané, Anallas yessaxlad deg talsa ines gar wayen iæddan d wayen yellan (Passée et Présent ).

## **A.2.2 Tirurda ( La Vitesse )**

Anallas tikwal yettzeggid (acceleration), tikwal yessenqas (ralentissement) wakud n tḥekkayt s Uglam, adiwenni n yiwudam. Amsawal di tsiwelt, yettales-d ayen yeḍran deg wagguren deg yiseggasen. eḷaḥsab n yinedruyen s kra n tefyar neγ aṭas, am waken i yezmar ad yales ayen i yeḍran deg kra n ddqayeq kan neγ deg kra n yisebtar, akken i d-yenna Yves Reuter: «*Tirurda temmal-d tanzagt n tḥekkayt i yettwaḥsaben s yiseggasen, ussan, sswayee, ... d tenzagt n tsiwelt i yettwaḥsaben s yijerriden, s tseddarin.*<sup>6</sup>».

Inagalen s umata d wid i yesnen amek ad selḥun inedruyen d wakud n wullis, tikwal d arured (acceleration), tikwal s tawil (ralentissement), γef waya i nezmar ad d-naf tirurda tebḍa γef ukuz n yeswiren (imḍerref, Asgunfu, Asayes, Asæddi n tigawin.)

<sup>6</sup> Reuter Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Ed Dunop, Paris, p 56. «La vitesse désigne la durée de l'histoire (calculée en années, jours, heures,... et la durée de la narration (ou plus exactement, de la mise en texte, exprimé en nombre de page.»

### **A.2.2.1 Imḍerref (le sommaire)**

Amsawal yessexdam-it yessenqas i kra n tedyanin n tḥekkayt deg tsiwelt, yessewzal tadyant deg kra n wawalen , di kra n yisebtar.

### **A.2.2.2 Asgunfu (Pause)**

Amsawal yettales-d s kra n yisalen anda i yessemres aglam n tedyanin.

### **A.2.2.3 Asayes (La scène)**

Amsawal yessaɛdal deg talsa-ines gar wakud n tḥekkayt d win n tsiwelt am: udiwenni.

### **A. 2.2.4 Asɛeddi n tigawin (l'ellipse)**

Amsawal yettyawal di tsiwelt-is i tḥekkayt. (Tikwal d iseggasen i yettɛeddayen s tsusmi), yesɛedday tigawn s lemyawla.

## **A.2.3 Timezgit (La fréquence)**

Yerza aɛawed n yinedruyen n tḥekkayt, yettas-d s wudem n ufariy, yettas-d s wudem n tilawt, timezgit teena ma yella anallas yesemsawi gar waḥal tikkal n yinedruyen n ufariy d wid n tilawt.

Anallas yezmar ad yessemres yiwet seg kraḍ n tseddarin n tsekkiwin-agi:

### **A.2.3.1 Talsa i wayen i yeḍran tikkelt ney aṭas tikkal (le récit singulatif)**

### **A.2.3.2 Talsa s waṭas tikkal i wayen yeḍran tikkelt (le récit répétitif)**

### **A. 2.3.3 Talsa tikkelt kana yen yeḍran aḥal tikkal( le récit itératif)**



#### A.2.4 Amsedfar (L'ordre)

Yeena inedruyen ney tidyanin n thekkayt d wamek msedfarent, d wamek i tent-id-yulles unallas, am waken i d-yenna Reuter Yves: «*d assay gar umsetbaε n tedyanin d wamek ttwalsent*<sup>7</sup>».

Tikwal anallas ihekku-d ayen ara yedrun yer zdat, tikwal yettuɣa-d yer wayen yedran yakan.

##### A.2.4.1 Amsedfar n wakud (Ordre Chronologique)

Amsawal ihekku-d s umsedfar n wakud, s usetbaε n tedyanin, inedruyen id-yettwalsen ttemsedfaren seg wasmi i bdan.

##### A.2.4.2 Tigawin ur yettemsedfaren ara (Ordre Anachronie)

Tigawin id yettwahkan ur tt-msedfarent ara seg wasmi i d-tebda thekkayt yesεa sin n yeswiren:

###### a. Tasiwelt tasezwert (Anachronie par anticipation)

Tulsa uqbel tadyant i d-iteddun.

###### b. Tasiwet s tuyalin yer deffir (Anachronie par retrospective)

Tulsa n tedyant ieeddan

Akud n tsiwelt zemren ad εedlen am wakken zemren ad mxalafen, ad εedlen, ma yella amsawal ihekku-d inedruyen akken i msedfaren di thekkayt, ad mxalafen wakud n thekkayt d wakud n tsiwelt, ma yella amsawal ur tent-id yehki ara akken i msedfarent deg wakud.

---

<sup>7</sup> Reuter Y, Op.cit. P 125.

## B. Akud Aniri

şşenf-a yettuḡal ḡer tallit i deg yedder umaru d tallit i deg ddren imeḡriyen, d aniri yesḡa lweqt i deg yura umaru adlis-is, akked d lweqt i deg yeqqar yimeḡri, (ur yeqqin ara ḡer d axel n uḡris). Ma nerra tamuḡli nney ḡer tesleḡt n wakud aniri , yetttili-d ḡef tagnatin ideḡ yettwaru weḡris, d lweqt n tḡuri n uḡris, snat n tagnatin-a sishilent tilin i weḡris.

*i wakken ad nesleḡ akud aniri , ilaq ad nessemgired gar wakud n umaru d wakud n yimeḡri, zemren ad eedlen, (ma yella amaru d yimeḡri ddren deg yiwet n tallit) akken zemren ad mxalafen<sup>8</sup>, rer Tomachovescki :« Tasiwelt tettbeddil aḡas deg usenfali n wakud, acku amsawal i ferren amek ara mseḡfaren<sup>9</sup>*

## C. Tawuri n wakud :

Akud n tḡekkayt yesḡa allalen i d-yemmalen ma yella akud-agi d şşah d tilawt, neḡ d asugnan, akud yezmar ad yessebḡed tamuḡli am lweqt n wasmi i ttmeslayen iḡersiwen, neḡ ad yessugen akud n zman i d-iteddun, yettban-d s wudem usrid d arusrid yessemgired gar umeqqran d umectuḡ, gar umḡard ilemḡi, iferreḡ gar imecwaren n ddunit.

<sup>8</sup> Salḡi (M.A). Op.cit. P 24-32.

<sup>9</sup> Tomachovescki citḡ par Christiane(A) et Rezzoug (S), Op.cit., P 200-201.

## II. Aħric wis sin : Adeg

Adeg deg ungal yettili-d s tuget, yessebgan-d amkan anda ħrant tigawin, yettili-d wannect-as uglam n tedianin.

- **Tabadut n wadeg**

Ma nemmeslay-d ħef tmiħrant n wadeg, mebla ccek ad aħ tawi ad nemmeslay umkan ideg teħra tħekkayt.

Adeg d amkan anda ħerrunt tigawin, d aferdis i yesεan azal di tħekkayt, yettili-d si tazwara alama d taggara n tħekkayt akken id-yenna Muħend Akli Salħi : «*Adeg d aferdis agejdan di tesleħt, d adeg i d-yemmalen melmi i tħerru tigawt deg tħekkayt, adeg yettwabna ħef wullis, yesεa assaħ d tilawt.*»<sup>10</sup>

Akken d aħen i d-yenna Reuter : «*Adeg d aferdis agejdan id yettbanen s waħas deg ungal, tezmar ad t-ban s ssin wudmawen tamenzut deg wassayen tesεa, tis snat, di twuriwin-ines d axel n uħris.*»<sup>11</sup>

I wakken ad nefk azal i wadeg s tmuħli n Tulsa, ilaq ad nefk azal i uglam, imi aglam yettak azal i wadeg deg ungal, ħef waya ad nwali anda ħrant tigawin? Ad nwali d aħen amek id-isenked adeg?

### A. Aglam

D aħen id-yettilin s waħas deg ungalen akken id-yenna Jean Georges: «*d yiwet i yesεan azal ansayan, tettwasen deg ungalen i yettawin imeħri anda nniħen, Akud d wagraħalan.*»<sup>12</sup>.

Deg uħris anaglan, aglam d wadeg sεan assaħ gar-asen (ttwaħnen gar-asen), inamalen n uglam sεan azal deg ullisen merra deg wannect-a id yenna Gerrard Gennette: «*Yuεar aħas aglam mebla Tulsa, ktar n Tulsa melba aglam.*»<sup>13</sup>

<sup>10</sup> Salħi M.A., Op.cit. P 53.

<sup>11</sup> Reuter Y., Op.cit. P 55.

<sup>12</sup> Jean G., *Le roman*, Paris, 1971, P 190.

Llan yimyura yemyura yessemrasen aglam i waken ad segzin anya i yessemres deg yimukan, gar ugama d wafrayen n wassaḍ, kra nniḍen ttuyalen yer u glam yettwasmersen, maḥsub d asteefu deg Tulsa.

Aglam yettwazrew eḥsab n kraḍ n tmezra:

**A.1. Amsiḍef (l'insertion):** Amek ad nessemres aglam di tagruma I yesḥan ullis?

**A.2. Taguri (le fonctionnement):** Amek ad yettwaqḍad?

**A.3. Tiwuriwin (les fonctions) :** Azal-is deg ungal?

### **A.1 Amsiḍef n u glam**

Aglam merra d anerni deg usentel i d-mudden (Tayawsa, iwudam, Imukan.) i d-yettwasemman s uzwel, Akken i d-yenna Zahir Meksem: «*Aglam ibedd yef tuddsa deg tnemahla-a, tiyin (ancrage), asettewel (aspectualisation), agassay (mise en relation), alsawal (reformulation), ttaken-d tinmehla i uḍris n u glam.*»<sup>14</sup>

Asentel azwel d ayen i yellan deg u glam, Asentel-azwel yezmar ad t-id-nbeggen s ssin n yiswiren:

#### **A.1.1 Tiyin (Par ancrage)**

d asnekwu n tyawsa iyef i d-yella u glam, Asentel azwel, yettili-d di tazwara n tseddart, d ayen i yessishilen afham n yimir, akken i d-yenna Zahir Meksen:« *Tiyin d aferdis agejdan I seg ara yay u glam.*»<sup>15</sup>, yis-s i d –yessisen umaru asentel-azwel.

<sup>13</sup> Genette G., Figures 3, Seuil, Paris, 1962, P 57.

<sup>14</sup> Meksen Z., Tisekkiwin n yidrisen, Ed H.C.A, Alger, 2010, P 80.

<sup>15</sup> Meksen Z., Op.cit, P 88.

### A.1.2 Asegri (Par affectation)

Asentel-azwel yettili-d di taggara n tseddart, aya ur yessishil ara afham, d tasiryanit (Mysterieuse).

Deg ungalen n tilawt d agaman (réaliste et naturaliste), amsidef n uqlam tetṭalab asefhem, aglam tikwal, yettili-d εlaḥsab n yiwudam, d ayen yettban-d deg tewtilin «Agaman» (naturelle) (araḡu n uwadem id-yessegzayed asteefu n uqlam). Akken i d-yenna Muḥend Akli Salḥi: « *Adeg i d-yeskanen waṭas n tegnatin amek iga uwadem, yettili-d wannect-a s uqlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan anda tderru thekkayt.* »<sup>16</sup>

## A.2 Taguri d usuddes n uqlam (le fonctionnement et l'organisation de la description)

Aqlam ileḥḥu s snat n tnemaha-a :

### A.2.1 Asettewel (L'aspectualisation)

Temmal-d timezra n wayen id-yettwagelmen s yeḥricen ( Tiddi, Talya, Ini), ney ayen sεan, yeḥ wayen i ttwabdan, akken i d-yenna Zahir Meksen :«*Amaru yettmudud iferdisen ney iḥricen n tyawsa i d-yettwagelmen.*»<sup>17</sup>. maḥsub amaru yemmal-d amek iga yal yiwen deg tyawsa nni.

### A.2.2 Agassay (La mise en relation)

Temmal-d tayawsa i d-yettwagelmen yer tayed, deg uqlam yella wanda i d-neglem tayawsa ilmend n wadeg d wakud i deg tellamaca tikwal nessemmas aserwes ney tanyumnayt, alsawal, akken ad nesken tiyawsawin i yer tettakanzi aya i wumi qqaren Agassay.

<sup>16</sup> Salḥi M.A., Op.cit. P 54.

<sup>17</sup> Meksem Z., Op.cit, P 88.

### A.2.2.1 Timella (La situation)

temmal-d amkan n tyawsa deg wadeg d wakud.

### A.2.2.2 Tamsertit (L'assimilation)

Temmal-d (aserwes, tumnayt, alsawal.) assay gar snat n tyawsiwin :

#### ➤ Aglam yettwaqɛad ɛlaḥsab n yinamalenn wadeg

(usawen/ ukessar, ayeffus/ azelmaɗ, amalu/ asamer, zdat/ deffir), ...Akken i d-yenna Jean Yves Tadie : «*Deg uɗris, Adeg yettban-d s yimerna i t-id-yeskanen.*»<sup>18</sup>.

Am wakken i d-yenna Zahir Meksen :«Imataren n wadeg seɛn azal d ameqqran deg uglam acku yis-s i yettwasudes uɗris, tin yer-s d nitni i d-yemmalen i yimeyri amek ara yeɗfar tin yettwagelmen.»<sup>19</sup>

#### ➤ Aglam yetteqɛad ɛlaḥsab n yinamalen n wakud

Inamalen wakud (Tazwara, mbaɛd, taggara) tteqɛaden aglam.

#### • Tawurin uglam

Deg ungal n tilawt d ugaman, aglam yeslalay-d asugen n tilawt, asebgem n wadeg n tilawt n tidet.

- Aglam yesɛdday-d tamusni yef umaɗal, aya ur yessishil ara tayuri.
- Aglam yettmudu-d atas n twuriwin deg unerni n thekkayt, tezmar ad tefk tamusni yef yiwudam d yimukan.
- Aglam yemmal-d amkan n umaru deg useɗfar n cbaḥa (Ordre esthitique), amedya : Aglam arumansi, yettili-d deg waṭas n tumnayin.

<sup>18</sup> Achour (C) et Rezzoug (S), D'après Jean Yves Tadie, le récit poétique, puf, écriture, 1979, P 51.

<sup>19</sup> Zahir M., Op.cit, P 90.

**Taggrayt**

Ixef-agi nebda-t yef sin n yehricen, deg uhric amenzu newwi-d awal yef wakud nenna-d akud agensay i yebdan yef sin, akud n thekkayt, d wakud n tsiwelt deg-s ukuz n tmidranin, tiremt n tsiwelt, tirurda, timezgit, amseɗfar, ma d ayen yeenan akud aniri newwi awal deg-s yef wakud n umaru, d yimeɣri, ma deg uhric wis sin, newwi-d awal yef wadeg d wassay-is yer weglam, nenna-d yebda yef kraɗ n tmidranin, amseɗef, taguri, d twurwin.

**Ixef wis krađ**

**Tasleđt n wakud d wadeg**



**Tazwert**


Deg yixef iæddan yerzan iferdisen tezri, ad neeređ ad tent-nesseqdec ɣef tħekayt *yiwen wass deg tefsut* n unagal Ęmar Mezdad, ixef-a ad yili d tasleđt ama si tama n wadeg ama si tama n wakud d wassay-is ɣer tsiwelt d usentel n tħekayt.

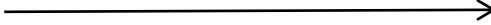
**Tasleđt nWakud deg ungal *Yiwen wass deg tefsut*****I. Aħric amenzu :**

- **Akud**

D tulumist tagejdant deg ungal maħsub yis-s i teddun yinedruyen n tħekayt mebla akud ur ttilin ara yinedruyen, Anagal Ęmar Mezdad deg ungal-agi *yiwen wass deg tefsut*, yebđa-t ɣef wakud agensay (Akud n tħekayt d wakud n tsiwelt).

Deg ungal-a *yiwen wass deg tefsut*, amsawal yeħka-tt-id s umseđfar n tedianin, imi inedruyen n tħekayt ttemsedfaren seg wasmi bdan, imi tettwales-d deg *yiwen wass degmi* tebda ɣef 8 n tsebħit tekfa tameddit n wass.

Akud n tħekayt 

Akud n tsiwelt 

- Taħkayt n ungal *Yiwen wass deg tefsut* tella-d s umseđfar n wakud (Akud n tħekayt).

Taħkayt tebda s tegnit ur d talwit ur d ccwal, imi iwudam wa yelha-d d cceyl-is, ma newwi-d amedyā di tazwara n tħekayt tebda-d s *yiwen* n uwadem Utudert i d-yefɣen tasebħit seg uxxam ad iruħ ɣer waggur azeggay ad idleb ixeddim, d yilmezɣyen-nni i d-yudren seg tudrin uɣen akk yiwet n tnila metwal talemast n temdint

Deg umedyā, «*Yiwen wass deg tefsut, lhedd aneggaru di yebrir metwal n 8 n tsebhit, Utudert yuder tidruđin s tazza.*» sb 07.

Amsawal ikemmel tađkayt s tnekra n yilmezyen, teddun ęer zdat, yal wa ansi i d-yetteflali, teddun ęer temdint ad đelben izerfan nsen.

«*kecmen tamdint, Miki tura yessay ifensa n tumubil-is ęas d azalqayli, d tinna walit-d nek rebheę! irennu deg uşuni, ad as-ęęen abrid. Ilmezyen, simal, simal, tteęten; yeggar-asen ticcet! Yerna yeęra ayen akka yettwali, assa ulac, assa ulac deg-s turart...*» Sb 96.

Deg umedyā, «*Tura tenęasen medden deg uznię, ahat wđen iswi nsen , tasęa anida ara mlilen, ulac tađnut yeldin akk yirudiyen, atan aęemmađ yebda-d uęerđeę d azuran amzun yebehebeę.*» sb 170.

Tađkayt tekfa s yir tagnit, ayen i yugaden id-yeđran, tawayit tegla-d s lmut n yilmezyen.

Deg umedyā, «*Teyli-d tmeddit yeę tmurt, izuęer d iyalen. ęas tigneęt tremmeg, tięit n waman ur d-teyli, aten akk teręed yr twit.*» sb 224.

- Amsawal ęmar Mezdad yules-d tađkayt *Yiwen wass deg tefsut* s umseđfar n wakud, akken I tella di tđekkayt (Akud n tsiwelt).

Amsawal yebda-d tađkayt-is ur t-ban d ccwal ur t-ban d talwit, yebda-tt-id s yiwen uwadem agejdan d U tudert, d yilmezyen id-yudren si tudrin nsen ęer tlemmast n temdint.

Deg umedyā, «*Yiwen wass deg tefsut, lhedd aneggaru di yebrir, metwal n 8 n tsebhit, Utudert yuder tidruđin s tazza.*» sb 07.

Amsawal ikemmel –d tađkayt-is Tnekra n yilmezyen imazięen abrid metwal tlemmast n temdint ad đelben izerfan nsen.

« Sya d sya i uzniq, ilmezyen ggten. Tikli yiwet n tnila metwal talemast n temdint. Wa iteddu iman-is, ney tikwal sin, sin , ney krađ krađ, ulac tirrebbuyæ meqqren.» sb 08.

Amsawal yekfa-tt-id lmut n wařas n yilmezyen, iruřen ad đelben izerfan nsen.

Deg umedyā, «Teyli tmeddit yef tmurt, izuyar d iyallen, Ğas tignewt tremmeg, tiqit n wamman ur d-teyli, ayen akk teræed ur twit.» sb 224.

## **A. Akud n tsiwelt**

### **A.1 Tiremt n tsiwelt**

Amsawal n ungal-a iħekku-d inedruyen n tħekkayt ama (tasiwelt yer wayen yezrin, ney s tsiwelt gar wayen yellan d wayen iæddan ney tasiwelt tedda d tħekkayt, ney tasiwelt tezwar taħkayt.), akken i tent-id yekkes Reuter.

Tiremt n tsiwelt deg ungal-a tella-d akka :

#### **A.1.1 Tasiwelt tegra yef tħekkayt**

Amsawal yehka-d inedruyen mbaed mi đran, iħekku-d yef wayen yezrin, řas akka yefka tagnit i yiwudam d nitni i d-yettmeslayen yef yiman nsen, maca ħekkun-d yef wayen i yeđran yid-sen, ayagi i d-nufa deg ungal-a. d tiremt yugten, yessemres-iten ařas deg yinedruyen n wungal.

Yettban-d s tuget deg yiwudam i d-yettalsen tiħkayin nsen , di tallit-agi awadem yettuřal d amsawal iwumi i neqqar amsawal agensay ney amsawal awadem, nezmar ad nebder Fawzi, sliman, wezna, iwudam-agi tettunefk-asen tagnit d nitni i yettmeslayen, yal yiwen seg sen yewwi-d taħkayt-is ney tudert-is.

**Amedya 1**

Fawzi d amsawal awadem, yeħka-d ɣef wasmi i tufan madden di tdellaet, ġġan-t di yimawlan-is, trebba-t-id ddula s ddaw uzaglud ušađuf.

*«Nek imawlan ulac. ur baba, ur yemma, d ddewla i d-ay-d-irebban. Atan wayen tesla tmezzuwt, asmi mdey cwiť ussan imezwura mi i d-luley, ur zriy aħal felli deg tudert, ufan-iyi-d mdden di tdellaet la swiyiyey, kkawey, ġġan-iyi cwiť mutey, ddeqs i qqimey di sbiťar ulac win id-ay-d-inudan felli.» sb.24*

Fawzi yeħka-d ɣef wasmi mezzi, ašađuf d lħers yettkemmil yid-s almi meqqar, ma ur yuy awal n ddula yir tagnit arat-imagren.

*«Nnan-iyi-d ur kkat ara s ierra, zenned kan idaren, nnan-iyi-d ur ilaq ara ad ilint tsenya»sb. 25*

Fawzi yezga yettmekta-d ussan n temzi-s iberkanen, laemer yettu ayen i as-d-qqaren, ayen uyur ttwehin.

*«Asmi mezziyey, akka kan id-cfiy i widak-nni yettebdaden yid-i , llan deg-sen kra qqaren-iyi , imawlan ulac, ma ur teħriced ara d yir abrid ara k-yeččen. Kan iman-ik a Fawzi, lac win ara t-yiđeđ.» sb. 140*

**Amedya 2**

Sliman amsawal awadem, yeħka-d ɣef yiman-is asmi i tewten at ičumar, qrib yemmut tameťtut-is ur d-testeqsa fell-as.

*«Assen mutey uyaley: Ild agur si sbiťar yer wayeđ ulac aštaser, ur mlaley armi kuzeý tudert. Tinna uyey mačči testeqsad felli, xersum yiwen wass»sb.62*

Sliman yeħka-d ɣef wasmi i yuđen ttawin-t si sbiťar yer wayeđ, ur t-nwin ad yuyal akken yella.

*«1lwagguren nek d alawi, simal, simal armi kkrey, tedduy timyaltin yef tsulal. Ttbeddiley sbiđar s wayeđ. Iđbiben-nni i yiluwan, qqaren: aqerru-k yemnee acali d ayen» sb.92*

Sliman yeđka-d yef wasmi i yella deg sbiđar.

*«3 wussan ur d-rriy s lexbar, yurđa armi i d-ndekwalay ikecmen yer texxamt, mi bdiy sderdufey.» sb. 21*

### **Amedya 3**

Wezna amasawal awadem, teđka yef wasmi i nnuyen nettat d wergaz-is yef temsalt n dderya, ur msefhamen ara.

*«Mer i d-nemyezeg, ahat ur nettnay ara ! qqarey-as dderya-agi d taneggarut, muqel imawlan nney msakit, eni rebhen imi akka atas id-berden ? netta yeqqariyi nek qqarey-as...»sb.110.*

Wezna teđka-d yef wasmi i yeffey wergaz-is seg uxxam ur d-yuyal, iruđ war tuyalin.

*«3wussan ur zriy anida yerra, wis tfey-d taneccađ s axxam n ccreε. Yeđđa lqec-is, ur yewwi, ula d abalđu anagar ayen yelsa mi yeffey.»sb.111*

Ger tama n tedianinn yiwudam i d-yewwin yef wayen iseddann fell-asen, Sumata d wi i d imedyaten i d-nekkes deg ungal, dagi Anallas iđekku-d yef wayen yezrin, ayagi yettban-d s yimyagen yeftin yer yezri, llan d ayen imedyaten nniden anda i yessemres isumer (les propositions): asmi. armi, ass-nni, ussan-nni...

*«Ass-nni, ur d-kkirey ara armi ccufent wallen-iw, rwiđ iđes, mi d-ukiđ, rwiđ akk.» sb.57*

*« Amyar ussan-nni ineggura atas i s yeqqaren, yemxel neđ yebda ikeffar, ur yezra acu yeqqar.» sb. 73*

«Segmi i d-tuy Wezna tumubil fukken fell-ay rekba, rriħa ddiq di lkar.» sb. 74

«Zik ħekkun-d qqaren-d tikwal yekkat ugeffur alama yellin-d yimcac.»  
sb. 108

«Asmi d-uyaleγ yer ddunit, mi zrin 2 wagguren d udem n Eumer id-mlaleγ d amenzu.» sb.131

«Ussan-nni, ideg izad udfel, reglen yiberdan, yuzen i yimesdurar sselea s ways ara qablen asemmiđ.» sb. 204

Amsawal deg imedyaten-agi ieeddan yessemres isumar: Ass-nni, asmi, segmi, ussan-nni, aya yettbeggined ayen yeđran der izri.

### A.1.2 Tasiwelt tedda d tħekkayt

D aswir ur nelli ara s wařas, amsawal yettales-d ineđruyen maca netħulfu-  
asen, am wakken ineđruyen n tħekkayt ttwalsen-d deg lawan ideg đran, dagi  
amsawal yettara tasiwelt d tħekkayt teddun akken.

Yettban-d s useedel n umsawal i wakud n tħekkayt d wakud n tsiwelt,  
tettban-d tħekkayt am wakken teđra-d deg wakud i tt-id yules umsawal.

### Amedya 1

«Atenad di tlemmast n ssuq, acu ssuq n wassa, ur d win n menwala,  
imsewqen ur d-sewqen arayer tujya n zzit neγ tiyin n lbařařa.» sb. 95

«Ur d yiweni wumi tenna yemma-s sbaħ-a:«acu ara txeđmeđ dina?» nekkni  
deg ixxamen, ieggalen, ur ttmeslayen ara gar asen.» sb. 95

«Ddeqs aya segmi zegren tawwurt n temdint. Tumubilat assa, ulac, imawlan  
nsent kukran ad tent-id-sufyen.» sb. 99

«Tura ttenqasen medden deg uzniq, ahat wden iswi-nsen, tasga anida ara  
mlilen, ulac taħanut yeldin, uddren akk irudyen.»sb. 175

«Assa, ur d ass amagnu. Gef akken i s-nnant tinzar-is, arrac ur d-tsen ara. yella wanida ara rren! Ufan-asen-d dayen ccyel anida nniđen, yerna ur yella kra ara d-qđun dinna, anagar leħzen.» sb. 106

«Tihuna tineggura, tid werēed iderēen, tura bđan ad tkerkiren iriduyen. Asnuzu ifukk, tura ad yebdu ssuq nniđen ara emren widak-agi akk ileyyun berra.» sb. 115

Deg yimediyaten-agi amsawal yessemres isumar: Tura, Assa. Aya merra yerra tasiwelt d tħekkayt mēdalen, Anallas am wakken iħekku-d di lweqt ideg đran inēđruyen n tħekkayt-a.

#### A.1.4 Tasiwelt gar wayen yellan d wayen iēddan

Amsawal deg Tulsa-ines yessaxlađ gar wayen i yeđran zik d wayen yeđran tura (Passée, Présent), Anallas deg Tulsa-ines nufa-d yessaxlađ gar (simultané, ultérieur) anda i yessemres inamalen n wakud yecban: Zik, assen, ussan-nni, tura, imira, asmi...

Amsawal yefka tagnit i yiwudam ttmeslayen-d ħe yiman-nsen .

#### Amedya 2

Briruc yeħka-d ħe wussan nni iyeqqer di lkulij, yessekrah-as si l mazut isefra.

«Ussan-nni iyi trab nniya, ulac deg-s mađi! si l mazut yeskuz-iyi isefra n tayri.» sb. 3

Amsawal yeħka-d ħef wasmi i yemmut baba-s n Miki, yeğġa-as-d baba-s devise, yuđal ula d yemma-s iħeqer-itt.

«Asmi yemmut baba-s, yeğġa-d devises-nni, mer yemđil yid-sen axir, aggur werēad izem ħef temđelt, Miki, yurez yemma-s si lexnaq.» sb. 47

Sliman yeħka-d ƣef tedyant yeđran yid-s yakan.

*«Ass-nni widak akk yellan yid-nney feƣƣen yal wa anida yerra, uggaden ad yezzi ƣur-sen winna, lweħc bu sin n yiđarren.»* sb. 131

Sliman yeħka-d ƣef tedyant yeđran yid-s yakan.

*«Ass-nni widak akk yellan yid-nney feƣƣen yal wa anida yerra, uggaden ad yezzi ƣur-sen winna, lweħc bu sin iđarren.»* sb. 131

Amsawal yessaedel deg Tulsa-ines gar wakud n tħekkayt d wakud n tsiwelt aya yettban-d s usemres n yinamalen n wakud, tura, assa.

## **Amedya**

Briruc yugad ad t-iwali baba-s.

*«Daymi tura Briruc yugad ad t-iwali baba-sney dadda-s yid-s, yeqqar-as i Filas:«mačči am nek am kec, ulac win ara tkukrađ, nek llan wid akk ttqadaređ.»* sb. 50

Utudert yufa ixeddim deg waggur azeggay netta d sliman.

*«Ihi assa, aqlay neqda-d, ad nebdu ixeddim, yerna njebed tamusni.»* sb. 65

Amsawal yeħka-d ƣef yilmezyen d akken bdan ttenqasen deg uzniq.

*«Tura ttenqasen madden deg uzniq, ahat wwđen iswi nsen, tasga anida ara mlilen.»* sb. 175

Deg imedyaten-agi anallas yessaxlađ gar wayen yellan d wayen iadeddan.

## **A.2 Tirurda (la vitesse)**

**A.2.1** Amsawal di tulsas-ines tikwal yesseeday s lemyawla maca ur d-yettban ara sdat n umecwar ayezfan n tsiwelt anda tigawin teddunt s tawil. Yessebead



tigawin, ama s udiwenni, neđ s uđlam, tikwal nniđen s usekcem n tħekkayt i d-yewwi umsawal awadem deg wađas n tikkal.

Amsawal iħekku-d ħef yiwudam s tawil d ayen i d-ibanen deg umseđfar n tigawin i ibeeden, deg umedya Seg usebtar (131yer139) Amsawal yettales-d taħkayt yessekcem-d aglam d udiwenni d deg yiwen wakud.

**A.2. 2** Amsawal yella wanda i d-uħekku s ttawil, ur yettyawal ara, yessemras aglam, adiwenni, allus n tedianin, , yella d ayen anda iyettak tagnit i yiwudam nitni i yettmeslayen ħef wayen yeđran yid-sen (awadem agensay), ayagi merra yettara taħkayt teddu s ttawil, yettili-d ugezzum di tħekkayt.

- **Aglam**

D tawil i yessemras umsawal di tħekkayt-is i wakken ad ifek isallen ħef tyawsa, adeg, awadem, akud, yettara taħkayt tetteddu s tawil.

Deg umedya, amsawal iglem-d ilmezyen iteddun ħer temdint iruħen ad đelben izerfan-nsen,d ayen i d-isbegnen d akken amaru yessebėed gar tigawin.

*« Sya d sya iuzniq, ilmezyen ggten, tikli nsen yiwet n tnila, rran akk metwal n tlemmast n temdint. Wa iteddu iman-is tikwal sin, sin tikwal krađ, krađ, ulac di tirebbuyas meqqren. Llan wid yettmeslayen gar-asen sluy mucen, heddren s iduđan, amur meqqren susmen d imşemmer yimi, tuymas myeqracent, izri iressa, agmad nsen ssnen-t, tikli ħur-s iswi, ifassen d ilmawen, timeddasin n waddal, llan d ayen wid yenden acetđid i yimeggarđ nsen, amzun ad magren lyimra.». sb. 8-9*

Amsawal iglem-d win ibedden zdat n usfaylu, yessikid ħer berra, aya id-yessebganen d akken amsawal yssebėad tigawin di Tulsa ines.

«Winna ibedden zdat usfaylu, yessikid metwal azegza, mi is-d-ikad Utudert di ddjaj, iqumer izri dya iberned. Allen ttiriqent, tazżayt zżay, tamuylı iressa tezgel madden, tettefel nnig tuyat. Argaz-a ur yella akken yebya.» sb. 14

Amsawal iglem-d sliman d aciban meqqar di leemer, aya yessebganay-d akken amsawal yessebead tigawin di Tulsa ines ayen i yeğgan taħkayt-is d tayežfant

«Tebrek ucebbub-is tebda tettmar fell-as temlel, aglim ifassend win n wudem tebda tettali-ten tduli n temyar ɣas ahat wered izem 50.» sb. 14

Amsawal iglem-d Jeddi-s n Utudert , d amyar seg wid yunħafen aħas, amsawal ijebed taħkayt-is s isallen id-yefka, aya yessebganay-d d akken yessebead tigawin.

«Jeddi-s iban-d deg yimi n texxamt, amyar d aciban, seg widak yunagen aħas, ulac tin ur neddada fell-asen. Tilufa yezrin ɣef twenza megglent-tt, yis-sent i d-thedder wudem-is, timmi teččur tga amadaɣ, tettmiri ɣef leħnak yeyzan , ur tent-iżur usentel ddeqs aya, aglimn unyir yennefdas, yeyuggeđ.» sb. 157+

- **Adiwenni**

D tawil i yessemres umsawal di tħekkayt-is iwakken ad yernu isallen i yimeyri lađya ɣef yiwudam.

Deg umedya, adiwenni gar Utudert d Muħend Ameżyan, yettara taħkayt tettedu s tawil.

-«Yini-yas Utudert: «Azul fellowen.».

- Azul dya kečč, is d-yerra winna.

- Nek d Utudert. Fur-i ttiead dagi ɣur-wen, acu mačči s aggur azeggay id-usiy.

-Anida yebya lebyi-k, ad t-yaweđ uđar-ik a Utudert!

- *Assa ur d-ussiy ara yer twizi.*

-*γur-k, lħeqq a mmi! Ilmezyen εyan di lxedma n batel.*» sb. 10

Deg umedyā, Adiwenni gar Miki d yimdukal-is, yettara taħkayt tetteddu s tawil.

«*D miki id-yebdan awal:*

-*Anida akka ay arrac.*

-*Ad naweđ alamad tamdint.*

-*Eni assa d tagrawla dayen?*

Amsawal yessemres atas n udiwenni , ijobbed taħkayt-is, yettara-tt tetteddu s tawil.

- **Amsawal agensay**

D tawil i yessemres umsawal di tħekkayt-is, yefka tagnit iyiwudam d nitni i yettmeslayen γef wayen yeđran yid-sen, aya yettara taħkayt tetteddu s tawil, ulac agezzum, ulac aħbas,

Deg umedyā, Fawzi yeħka-d γef wasmi i tufan medden di tđellaet, trebbat-id ddula, almi meqqar yuγal ixeddem yid-sen, amsawal iħekku-d s tawil, yessiγzif taħkayt-is.

« *Nekk imawlan ulac. Ur baba, ur yemma, d ddewla iyi-d irebban asmi mdeγ cwiđ, atan wayen tesla tmezzuγt, asmi mdeγ cwiđ: ussan imezwura mi i d-luleγ, ur zriγ aħal felli deg tudert ufan iyi mdden di tđllaet swiγiγeγ kkaway, ġġan-iyi madden wamman, cwiđ mteγ.....asmi kecmey d aġadarmi, eni xtareγ? Werġin id-fkiγ rray-iw, ur d ccfiγ ra akk seiγ kra n rray. Tezga tekka-d nnig uqerru-iw. Dina ufiγ man-iw.... Akka i d-ħellay tanyilt-inu, aħebber, tura yiwen ur yezmir ad iyi—tt-yekkes.*» sb 24.

Frawsa d Sliman d iwudam nniđen d igensayen , hkan-d yef wayen yeđran yid-sen aya i yerran taħkayt d tayezzfant.

Deg umedyā, Frawsa d awadem nniđen, amsawal yal tikkelt yettak tagnit i yiwudam ttmeslayen-d yef wayen yeđran yid-sen ijebbed taħkayt-is, iħekku-d s tawil, frawsa teħka-d yef wađtan i tt-yettfen aħal aya.

*«Dya ruħey jjiy, berney s axeddim-iw di lkulij anida syarey, wid akked xedmay, werġin is-nniy i yiwen uđnay, ulac win iyi faqen.»* sb 73.

Sliman d ayan d awadem nniđen , i d-yefka umsawal di tħekayt-is, ijebbed taħkayt-is, Sliman yeħka- yef wasmi i tewten at iħumar , yettnaqal si sbiħar yer wayeđ.

*«11 wagguren nek d allawi, simal, simal, armi kkrey, tedduy timyaltin yef tsulal. Tbeddiley sbiħar s wayeđ. Iđbiben-nni i yiluwan qqaren: aqerruk yemneε acali d ayan.»* sb 92

- **Allus**

D tawil i yessemras umsawal iwakken ad ijbed taħkayt-is yettara-tt d tayezzfant, yettales-d aħal tikkal tadyant i yeđran tikkelt.

Deg umedyā, tadyant n ufareq gar sliman d tmeđtut-is wezna, Aya yella-d deg usebtar(90-109-111), teđra-d tikkelt amsawal yules-itt id aħal n tikkal, amsawal yettara taħkayt-is d tayezzfant s wallus n tadyant.

*«Mačči d ambur i lliy jewġey, 4 iseggasen i qqney i yid-s, werġin sakday anda nniđen, ur mamdey anida nniđen, d ticixet teyra zaema di tseđdawit, ddeqs i terna tayuri akin i uzegza.»* sb. 90

*«Wezna tezweġ argaz-is d tħbib di læskar, ddeqs iseggasen, syin yuyal-d yer civil, ixedem di sbitar.»* sb. 109

Allus n tedyant-a tella-d s wařas deg usebtar (111), aya yessebganay-d d akken tařkayt d tayzfant.

Deg umedya, «*Ur řriy acu id-yesmermeg, yeqqrec tuymas-is, tefka-t tewwurt řer berra, řwussan ur řriy anda yerra, wis 4, řřfeř-d taneccař s axxam nccreε.*» sb. 111

«*Mer ur yessaweđ s axxam n ccreε, ahat ad nadiy fell-as, imi akka yehwa-as, awer d-yuřal, nek zzedęeř, yerna axxam tura beddeley-as tisura.*» sb. 111

### **Akud aniri**

Akud aniri yeena ayen yella berra i wullis, yemmal-d akud n umaru (Tallit-is d teginatin-is), i deg i d-yura ungal-a , d tallit n yimeřri. Ungal *yiwen wass deg tefsut* n řmar Mezdad d ungal i d-yettbeginen akud n wungal, lawan i deg yura umaru řmar Mezdad ungal-agi, yettuřal řer useggas n «2001», anda tettuetqet temsalt d tallit i wumi qqaren «*Tafsut taberkant* », tella-d s tufya n n yimaziřen řer yiberdan I wakken ad řelben izerfan nsen, suturen tamaziřt tutlayt tunsibt. Ma d akud n yimeřri yettbeggin-d tallit i deg i neřra adlis-a.

### Tasleđt n wadeg deg ungal *Yiwen wass deg tefsut*

#### II. Ađric wis sin:

- **Adeg**

D tulumist tagejdant deg ungal, yis-s i teddun ineqruyen n tđekkayt, ma ulac adeg ulac ineqruyen, deg ungal-agi *yiwen wass deg tefsut*, tigawin i yeđran deg-s tuget đrant deg temdint, imi ęer dina i rzan yilmezzen ad đelben izerfan nsen. Anagal Emar Mezdad ęas akken deg ungal-agi yefka-d yiwen umkan anda đrant tigawin, d acu kan yudred kra n yimukan nniđen yecban: Aggur azeggaę, aęerbaz, aznię alemmas, wigi merra d imukan i yellan di temdint.

- **Anawen n wadeg deg ungal *Yiwen wass deg tefsut***

Amsawal Emar mezdad yebder-d kra n yimukan uqbel ad yeđru umennuę d amkan n tedbelt, d amkan yixeddim.

#### 1. Adeg yeldin (Ouvert)

Adeg yeldin, d adeg wessięen, yettili-d deg berra.

- **Tamdint**

Tamdint d adeg yeldin, yelhan (Valorisé) ęer dina akk iruđen yelmezzen i wakken ad naęen ęef izerfan nsen, imi tamdint tmanayt dina ara yeffeę lexber ęer leęnas merra, d adeg n umennuę, d adeg n tsertit.

Ilmezzen i teddun ęer tlemmast n temdint.

Deg umedya, «*Sya d sya i uznię ilmezzen ggten, tikli-nsen yiwet n tnila, rran akk metwal tlemmast n temdint, wa iteddu iman-is, neę tikwal sin sin, neę krađ krađ...*» Sb. 08

Ilmezzen teddun ęer temdint almi iyuyalen d tirebbuyaę.

«Simal teddun ƣer zdat simal ilmezyen tteġten, tikli metwal talem mast n temdint. Tura atenad derrcen, mačči sin sin neƣ krađ krađ, neđden wa ƣer wa almi I yuƣalen d tirebbuyae.» Sb. 38

Tamdint teččur d agdud, aħric ameqqran d ilmezyen dnutnii yeččuren tamdint.

«Simal sikilen di temdint, simal yetteubun wegduđ, agdud n wassa ur ggiten ara deg-s wid meqqren di lemer, atenad akk d ilmezyen, leƣƣun sya d sya iuzniq d nutni kan i yuƣen tamdint , tuġet deg-sen lsan tibaskiđin, ƣas akken yeħma lħal taggra n tefsut, ġar izegzawen d iquranen, llan wid i d-yelsan ibulta.» Sb. 114

- **Azniq alemmas**

Azniq alemmas d adeg yeldin, i yellan di tlemmast n temdint anda i yeđra umennuƣ, d adeg n tsertit d adeg n umennuƣ.

Ttenqasen medden deg uzniq, kulec yeƣleq ula d tiħuna, yebda umennuƣ.

Deg umedya, «Tura ttenqasen medden deg uzniq, aħat wwđen iswi nsen, tasga anida ara mlilen , ulac taħanut yeldi udren akk irudiyen , atan aġemmad yebda-d d azuran , amzun yebbeħbeħ» Sb. 175.

Azniq iƣerrez s medden.

«Azniq alemmas yeččur d agdud ; i 3 yid-sen zren deg-s win ur ten-nissin ad as-inin ttekkini d tirebbuyae, ara ƣen talem mast wihin ikelsen dihin ƣef tzeqqa akka d aƣen ara yini.» S b. 175

- **Ayerbaz**

Ayerbaz d adeg yeldin, d adeg anda anda ttelmaden warrac d adeg n yidles, d adeg i yellan di tlemmast n temdint.

Wezna d temdakkelt-is Frawsa mi kecment s aWezna d temdakkelt-is Frawsa mi kecment s ayerbaz, ur ufan ulad yiwen, ala aħessas.

Deg umedyā, «*Wwđent armi d ađent armi d ađerbaz, atan amzum d ssmayen ssefđen deg-s warrac. Ulac amdan dina. Tawwurt n ubrađ tuyal, teşşuni wezna snat tikal. Yeffey-d uęessas. Ccufent wallen-is, ha ur yettis, ha ha ur yessuget iđes.*» Sb. 116

- **Lđgameę**

D adeg yeldin, d adeg n ddin, d adeg anda rezzun wid yettzalen, qeđun lęibada nsen.

Lebni n tmesgida tamaynut di tmanayt, ad tili d tameqqrant akk deg umađal.

nnnnDeg umedyā, «*Agemmađin, ikad-d uqammum n lđgameę aggeęmir yeldin aseggas ayen: d madden i t-yebdan s bennu, d wagi iy-đekmen i d-yefkan amur ameqqran n yedrimen, yuli allarmi d asmi ifukk. Ma qqaren atan ad yernu tamesgida tayeđ di tmanayt, annect-ilat, d tameqqrant akk deg umađal ma d tidet ad tager annar n 5 yulyu deg ayen ara tawi di lyaci. Aqamum ad yali 400 lmitarat deg igenni.*» sb 89.

## 2. Adeg iyelqen (clos)

D adeg yeyleq, d adeg n ttiq, yettili-d yer d axel n uxxam.

- **Aggur Azeggay**

D adeg n yixeddim, D adeg i d-yezgan di temdint, anda ruđen kra n yilmezyen ad nadin ixeddim, imi ađas n wid yeyran ur ufin ixeddim.

Deg umedyā, Utudert iruđen yer waggur azeggay ad inadi ixeddim.

«*Yerna kra isurifen yid-sen mi cwit ad yaweđ iswi-s, yeffey seg uzrar n ugduđ, yezzelmeđ. Tazeqqa annect ilat , d taqdimt seg tidak yeđđa urumi. Yura yef umnar-is s taęrabt d tefransist «Aggur Azeggay di Lezzayer» s isekkilen d imectađ .» Sb. 10*



Utudert mi yekcem tasga urađu.

*«Yekcem tasga urađu, deg-s 6 iyallen teyzi tehri, 2 ikersiwen d ilmawen, 3 medden qqmen, wayeđ zdat usfaylu yessikid metwal azegza.»* Sb 13.

*«...Aweđ s aggur azeggay, ad twaliđ, llan wid ik yehwađen , tura aqli uyey-as awal wdey-d yer da ! yef akken i d-meslayen tuydat-iw, tamezwarut yid-sen uggay di ssehra. Ass n lerbəa sbah ad d-uyaley alama d da, ad iyi-gemmen yef rrwah.»* Sb. 63

*«Ihi d wagi i d amkan amenzu ccarikka nney tekkat amek ara tell ilmezyen, daymi ara k-tefk tanyilt, amriri n 3 n wagguren mi ifuk, ad as-nalesma tebyid keč ney ma ur tugi ara ccarika.»* Sb. 41

- **Taddart**

Taddart tettwaḥsab d adeg iyelqen, imdanen n dina icerkiten yiwen yidles, tettwaḥsab d adeg yeldin imi yas akken deg yiwet n taddart akk i ten-icerken d acu kan yal yiwet s uxxam-is, syin i d-udren yilmezyen abrid nsen yer temdint .

Taddart yehrurin, lukan ad işud wađu ad tt-yawi seg waken d taqdimt

Deg umedyā, *«Taddart-is atan dihin tēlleq gar igenni d wakal, talemast n kra iεekkren εenğen nnig wasif. ḥcicet mađi, mara twaliđ akka aģemmađ: ad as tiniđ cwit kan akka tcudd s igenni, teckunteđ deg-s, ney ahat mađi s ulekkaz n tafukt kan iteđtef. Suđ ad terruri. »* Sb. 86

Taddart d tawesεant kra i d-işuđen fell-as ur tehruri.

*«Taddart tamimuct teyzi tehri, tasna teqmeđ, acu yekmes dinna wayen akk tebges talsa, ayen yelhan d wayen n dir: tebyes tamusni qublent tismin d ucengal yezgan. Amzun tebya ad tefferfer, afug ulac. igider yerrez yifer. Tezza dinna, kra tergagi ddunit mačči tembawel, ula daqermud ur yengug.»* Sb. 86

- **Axxam n Jeddi Eli**

D adeg iyelqen imi d adeg yeenan yiwet n twacult mačči win iæddan yekcem, yezga-d di tlemmast n temdint, yeqreb yer wadeg n umennuy anda Utudet d xalti-is d wid id-yeddan yid-sen ad ddarin di leđil ad iæddi uzizwunni.

*«Tura bdan ttalin tidruđin n lbatima anida zedyen imawlan n wezna, aswir wis 4, mi wwđen zdat tewwurt, yerna utudert : uk yeffey-d wul-iw! Amek id-yettali miskin, testbteb wezna. D nna Fati id-yeldi.»* sb 149.

### 3. Adeg n tilawt

Yemmal-d ismawen n wadeg iccudden yer tilawt, anda ara nessemres tađkayt deg wadeg berra i uđris.

#### Md

- **Lezzayer**

Frawsa i yettmeslayan d mmi-s Filas yef wasmi i yeqqar baba-s di lezzayer, imi di lweqt-is yiwen ur t- yecbi.

*«Akk medden teddun yer zdat, keč tebyiđ ad t-id-tawiđ timendeffirt?asmi yeqqar baba-k di Lezzayer, medden mazal iten-kkaten bi xfeđ yef te hširt! Ass ideg ulac leqraya, argu tafsut, ma d ussan nniđen, ulac akellex, zik zik ara tekređ.»* sb 33.

Lezzayer tamanayt, d adeg, d tamdint d tameqqrant iyellan di tilawt sawalen-as d ayen Lezzayer tamellalt.

*«Lezzayer tamellalt, win yuyen talemast-is, yuy akk tamurt akken tella, akken i as-zzint tlisa! Win i tt-yettfen, yettef leryaf, yerna talemast. Ma ur d-yuyal leqel, ad tt-beddel isem, ad as-qqaren Lezzayer tazeggayt.»* sb 137.

- **Sađra**

Dadeg i yellan di tilawt, i d-yezgan di tmurt n Lezzayer d adeg wessiĕen deg-s ađas n yimukan.

**Md**

Sađra d adeg anda ceyĕen Utudert ad yexdem.

*«Assa aqlay d lĕedd, hegg-id iman-ik iwass n lerbea yef 8 swa swa. Ad ak-nexdem asemres n ddurt. Syin ad ad-tt-id-tawid di sađra nney taĕzizt.» sb 41.*

- **Qsemtina**

D adeg i yellan di tilawt i yellan, d tamdint id-yezgan di tmurt n lezzayer.

Jeddi-s n Utudert i as- d –iĕekkun i frawsa yef wasmi iruĕ yer Qsemtina.

**Md**

*«Wicfan aya tura, ruĕey yer tĕbib di Qsemtina, tĕbib-nni yessen axeddim-is akken ilaq, isem-is clĕmentin, d uyday, acu yessen taĕrabt, yessen taqbaylit nniy-as :«Aduktur, aqli uđnay!» yenna-yi : «acu ik-yuĕyen akka?»nniy-as:«mara ĕĕey aftet n uksum, kra yekka wass, ad i-teqeh tifert n wul alama ruĕey yer sbiđar, ad iyi-wten tisegnit...ad ak-iniy lewhuc d nekkni. Ma tebyiđ ad tehlud , ad ak-yeyzif lemer, ur sugut ara aksum, ney rwel-as mađi..» sb 161*

#### 4. Adeg aflalay (explicite)

D adeg yettader-it-d umsawal s wudem usrid, deg umedyā, tamdint, taddart...

##### Md

- **Tamdint**

D adeg anda rzan yilmezyen ęer umennuy ęef yizerfan nsen, iswi nsen tutlayt tunsibt n tmaziýt, ibder-it-id umaru s wudem usrid

*«Simal sikilent di temdint, simal yetteubun wegduđ, agduđ n wassa ur ggiten ara deg-s wid meqqren di lešmer. Atenad akk d ilmezyen, leyęun sya d sya, d nutni kan i yuyen tamdint, tuęet deg-s lšan tibaskiđin. ęas akken yeęma lęal, taggara n tefsut, gar izegzawen d iquranen, lšan wid id-yelsan ibulta...» sb 114.*

*« Tura đalen cwię ad awđn imi n temdint. Ilmezyen simal imal, teęten cwię ad neęden wa ęer wa. Miki yebda aęuni, ad yeldi abrid gar-asen, arrac ttwexxiren ttaęęan-as abrid ansi ara ięeddi.» sb 53.*

- **Taddart**

D amkan anda i zedyen yilmezyen i d-udren ęer temdint, ibder-it-id umaru s wudem usrid.

##### Md

*«Taddart tamimuct teęzi, tehri, tasna teęmeđ, acu yekmes dina wayen akk teęges talsa, aęen yełhan d wayen n diri, tamusni qublent tismen d ucengal yezgan...» sb 86.*

*«Deg taddart lšan wid ad t-bedred isem-is, ma qqimen deg uęraw ad kkren, ur teddun d miki bu teceđę, yezgan yettrięđ leęter, weręin yexdi di ddunit-is tura yezga ęumubil yeddelwię.» sb 46*

- **Aggur azeggay**

D adeg anda iruđ utudert ad iđleb ixeddim, d adeg bder it-id umaru s wudem usrid.

**Md**

*«...Aweđ s aggur azeggay, ad twaliđ llan wid i k-yehwađen! Tura aqli uyeđ-as awal, wđeđ-d yer da! Gef akken i d-messlayen tuwađt-iw, tamezwarut, yid sen, uggay di ssehra, ass n larebea sbađ ad d-uyaleđ alama d da ad iyigemmen yeđ rrwađ.» sb 63.*

*«yerna kra isurifen, yekcem tasga urađu, deg-s 6 iyallen teđzi, tehri, 2 ikersiwen d lmawen, 3 medden qqimen, 2 yergazen d yiwet n teqict. Wayeđ ibedd zdat usfaylu yessikid metwal azegza.» sb 13.*

- **Azniq alemmas**

D adeg i d yezgan di tlemmast n temdint anda i nejmaen yilmezyen i waken ad nayeđ yeđ izerfan, ibder-it(id umaru s wudem usrid).

**Md**

Azniq alemmas iyerrez s medden sya d ilmezyen sya nniden d iserdasen.

*«Tura ttenqasen medden deg uzniq, ahat wden iswi nsen, tasga anida ara mlilen. Ulac tađanut yeldin, udren akk irudiyen, atan agemmađ yebda-d uterđeq d azuran amzun yebehbeđ...» sb 175.*

*«Azniq yeččur d agdud, i 3 yid-sen zren deg-s, win ur ten-ssib, ad-as-inin ttekkin d tirebbuyaε ara yayeđ talemmast wihin ikelles dihi yeđ tzeqqa akka d ayen ara yini.» s*

**4. Adeg udrig (implicite)**

D adeg yemmal-it-id umsawal s wudem arusrid.

**Md**

- **Adeg n lxedma**

D adeg i d-yefka umsawal di tħekkayt-is s wudem arusrid.

*«Tanyilt i lxedma tella, takebbanit nney tebɣa wid yebyan ad xedmen, wid ur nettcuħu ara i tidi wid yesεan aħerreb, wi yettayen awal. Wid iwumi yeqqur uqerru, ala, ad rgen kan anida nniđen.» sb 41.*

- **Adeg n luzin**

D adeg i d-yefka umsawal di tħekkayt-is s wudem arusrid.

*«Lxewni d baba-sn Filas, d arebrab i t-yenyan, yella d tigejdit di lluzin, yexdem lxir aħas, asmi i yella ɣef ddunit: imdukkal, iğirnanen, ulac win ur t-nufa.» sb 50.*

**Taggrayt**

Deg yixef agi aneggaru, nwala-d amek i yesselha umswal akud d wadeg deg ungal *yiwen wass deg tefsut*, yules-itt-id s umsedfar n wakud, imi tahkayt-a tedra deg yiwen wass, segmi tebda sbah tekfa tameddit.

Tigawin n thekkayt *Yiwen wass deg tefsut*, drant-d deg yiwen wadeg I yellan d agejdan d tamdint, d acu kan amsawal, yefka-d imukan nniđen I yellan yakan di temdint, am aggur azeggay, azniq alemmas.













**Taggrayt Tamatut**

## Taggrayt tamatut

---

Deg tezrawt nney, neṣṣawed ad negzu tugniwin n wadeg d wakud deg ungal *Yiwen wass deg tefsut* n umsawal Emar Mezdad.

Iwakken ad nessiwed ad nwali amek i yessemres umsawal adeg d wakud di tsiwelt-is i wungal *Yiwen wass deg tefsut*, netbae tarrayt n sin n yinagmayen: Gérard Genette d Yves Reuter, i xedmen nitni deg unadi nsen yef sin n yiferdisen igejdanen di tsiwelt.

Ilmend n waya deg uḥric n tesleḍt nessawed yer igemmaḍ-a

Akud yettbeggin-d lweqt n yinedruyen , akud n tḥekkayt, *Yiwen wass deg tefsut* teḍra-d deg yiwen wass, maḥsub seg tnezzayt, syin akin deg uzal qayli akken almi d tameddit, amsawal yeḥka-tt-id akken teḍra yakan di tḥekkayt, segtnezzayt, ikemmel akken deg uzalqayli akken almi d tameddit n wass, amsawal yessaedel gar wakud n tḥekkayt d walud n tsiwelt.

Deg akud n tsiwelt, amsawal yefka tagnit Iyiwudam d nitni yettmeslayen yef wayen i yeḍran yid-sen (awadem agensay), aya yettbeggin amsawal yettuḡal yer deffir di yal tikkelt di tsiwelt-ines. Am waken d aḡen yessemres kra n yinamalen n wakud i d-yettbegginen taḥkayt teḍra-d deg lweqt itt-id-yules umsawal.

Amsawal yella wanda i d-yeḥka s lemyawla, yettædday deg tedyant yer tayed, d acu kan yella wanda yettales-d s tawil ur yettyawal ara, yessexdam aglam, n tyawsa, n yiwudam, adeg, akud, am wakken d aḡen yessemras adiwenni gar yiwudam aya yessiḡzif taḥkayt-is. Yella d aḡen wanda i yettak tagnit i yiwudam ḥekkun-d yef wayen yeḍran yid-sen yettara taḥkayt d tayeḡfant, ulac agezzum deg-s, yessemras d aḡen allus i tedyant i d-yeḍran tikkelt. Aya merra yessemras-it umsawaldeg ungal, i wakken ad tt-yer d tayeḡfant.

Ma nuḡal yer umseḡfar n wakud n deg ungal-a yella-d s umseḡfar acku amsawal yulles-tt-id akken i tella yakan di tḥekkayt, yef waya akud n tḥekkayt d wakud n tsiwelt ttemseḡfaren.

## Taggrayt tamatut

---

Adeg d amkan anda ttrnin yinedruyen, asexdem n umkan n taddart d waggur azeggay deg ungal *Yiwen wass deg tefsut*, yemmal-d ambiwel n yiwudam uqbel amennuy. Amsawal Emar Mezdad yeɗfar amecwar n yiwudam i d-yudren si taddart abrid-n sen yer yiwen n wadeg d tamdint, anda ruhen ad ɗelben izerfan-n sen id-yellan ɣef tudert ilaqen i umdan, ilmezyen nni dduklen mgal tamheqranit. Di tallit-nni ideg i d-iban uxsim id-iban ugur, d tamukrist, s usnulfu n umkan n temdint d amkan anda i d-yeɗra umennuy gar yilmezyen d yiserdasen.

Ihi Amsawal ur yeqqim ara akken deg yiwen n wadeg, imi skud yettbeddil wakud n thekkayt, skud yettbeddil umkan n tigawin, tamdint tuyal d annar n umennuy.

Ma nuyal yer wanawen n wadeg deg ungal *Yiwen wass deg tefsut*, banen-d akka adeg yeldin, yettwaḥsab d adeg n umennuy gar yimaziyen d yiserdasen , d amkan n yidles, imi yer din i rzan yilmezyen ad ɗelben izerfan n sen md : tamdint, yella d ayeen wadeg iyelqen, d amkan i yellan d axxam yeyleq md : aggur azeggay anda yerza Utudert ad idleb ixeddim., ma d adeg n tilawt, amsawal yessemres deg umedy adeg n Lezzayer i yellan di tilawt, ma nuyal yer wadeg aflalay d adeg id-yefka umsawal s wudem usrid deg umedy tamdint, ma d adegudrig, d adeg i d-yefka umsawal s wudem arusrud. Deg umedy luzin.

Sumata inedruyen n wungal-a ɗran-d deg yiwen wadeg i yellan d agejdan d tamdint.

S wakka akud deg ungal *yiwen wass deg tefsut*, yella-d akken iyella deg ungal, amsawal yesseɗdel deg Tulsan-ines gar wakud n thekkayt d win n tsiwelt. Ma d adeg agejdan n thekkayt-a d tamdint , dina i d-ɗran yinedruyen.

Nessaram akka yer zdat ad ilin win ara ikemlen wid ara ikemlen abrid agi n tesleɗt n wadeg d wakud, i wakken ad tuqtent tezrawin fell-as.





**Tiybula**

## Tiybula

---

### **Tiybula:**

#### **Idlisen:**

- Achour (C) et Rezzoug (S)., *Introduction à la lecture littéraire*, Ed O.P.O, Alger, 2005.
- Boyer A M., *Elément de la littérature comparé*, forme et genre, hache lette, livre, 1996.
- Chartier P., *Introduction aux théories du roman*, Ed Bordas, Paris, 1990
- Chaker S., «La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (Kabyle)» in : Bulletin des études africaines, N 17-18, Ed Inalco, Paris, 1992.
- Dujardin C L., *Littérature orale et histoire*, In littérature orale, acte de la table ronde, Alger, 1981.
- Gérard G., *Figures 3*, Ed Seuil, Paris, 1972.
- Gallant P., *Influence arabo-berbère*, Ed SNED, 1973.
- Goldenstin: «Lire le roman, collection savoir en pratique, Bruxelles de Boeck Belgique, 1999.
- Imarazen M., *Timeayin n leqbayel*, Ed H.C.A, Alger, 2006-2007.
- Meksem Z., *Tisekkiwin n yiḍrisen*, Ed H.C.A, Alger, 2010.
- Raimond M., *Le roman*, Ed Armand Colin, Paris, 2005 ;
- Reuter Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Ed Dunop, Paris, 2005.
- Salhi M A., *Etude de la littérature Kabyle*, Ed ENAG, Alger, 2011.

#### **Ikatayen d yimgraden:**

- Abrous D., *Rachid Alliche :in hommes et femmes de kabyle*, Ed ini-yas / Edisud, Aix-en-Provence, 2001.
- Saadi N., *L'expression de l'identité dans le roman tafrara de Salem Zenya.*, mémoire de magistère, Université de Tizi-Ouzou, 2009.

### **Imawalen d yisegzawalen:**

- Abdel Malek Meniche., *Dictionnaire Français – Tamazight*, Ed Asirem, Bouira, 2005.
- Boutlioua H., *Dictionnaire trilingue (Français- Tamazight- arabe)*, Ed Agadez, Alger, 2008.
- Cherief K. , *Amawal lexique*, Ed Richa Elsalam, Tizi-Ouzou, 2012.
- Dictionnaire encyclopédique, *le petit Larousse*, Ed librairie Larousse, Paris, 1980.
- Encyclopédie de découverte* , Ed entièrement nouvelle, Paris 1998 ;
- Larousse Grand encyclopédie, Tome 9, Ed librairie Larousse, Paris, 1985.
- Ḥabib A M., *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed H.C.A, Alger, 2004.
- Salḥi M A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed l’Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012.
- Salḥi M A., *Le petit dictionnaire de littérature*, Ed l’Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012 .

### **Internet :**

- <http://www.Imyura.Net>.

### **Ammud :**

- Mezdad A., *Yiwen wass deg tefsut*, Ed Ayamun, Bejaia, 2014.

**Amawal**

## Amawal

Awal s tmaziyt.	Awal s tefransist.	Amawal.	Asebtar.
Aferdis.	Element.	Asegzawal amezyan n tsekla.	Sb 16.
Adeg.	Espace.	Asegzawal amezyan n tsekla.	Sb 11.
Adiwenni.	Dialogue	Amawal n tmaziyt tatrart	Sb 42.
Agassay	La mise en relation	Adlis tisekkiwin n yedrisen	Sb89
Agensay.	Interne.	Asegzawal amezyan n tsekla.	Sb 14.
Aglam.	Description.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 41.
Akud.	Temps.	Asegzawal amezyan n tsekla.	Sb 14.
Allus.	Repitition.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 109.
Amsedfar.	Ordre.	Asegzawal amezyan n tsekla.	Sb 14
Aniri.	Externe.	Asegzawal amezyan n tsekla.	Sb 14
Amezruy.	Histoire.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 65.
Arured.	Accélération.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 130.
Asayes	Scène	Amawal tafransist Tmaziyt.	Sb 120.
Assay.	Relation.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 108.
Asissen.	Présentation.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 98.
Asegri	Par affectation	Adlis tisekkiwin n yedrisen	Sb 88.

## Amawal

Ilaw.	Réel.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 107.
Imđerref	Le sommaire		
Tagejdant	.Principale.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 99.
Tamagit .	Identité.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 67.
Tamsertit	Assimilation	Amawal n tmaziyt tatrart	Sb 17.
Tanzagt.	Durée	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 45.
Tasiwelt.	Narration.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 85.
Tasrit	Prose	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 102.
Tawsit.	Genre.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 62.
Tidyanin.	Evènement.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 55.
Tigawin.	Actions.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 09.
Timella	Situation	Adlis n tsekkiwin n yedrisen	Sb 89.
Tiyin	Par ancrage	Adlis n tsekkiwin n yidrisen	Sb88
Tiremt.	Moment.	Amawal tamaziyt tafransist.	Sb 141.
Tirurda.	Vitesse.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 130.
Tuddsa.	Organisation	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 130.
Ungal	Roman.	Amawal n tmaziyt tatrart.	Sb 112.